

—Ogeta amar etedirean nago.

—Ogeta amar binako irurogei. Iru-rogei peseta aldean ditudala laster nozu emen.

Eta bere lagun estudiante bati kinu eginaz, ogeta amar oilaskoak bien artean anketatik lotuta eroan ebezan.

Peru gizagaixoa, astoa alboan ebala, luzaro egon zan oilaskoen diruari begira.

—¿Astoa saltzera etofí alaiz, adiskide? —itandu eutsan irugañen estudiantek.

—Oiloak saltzera bialdu nau gure Mariak. Saldu bere egin dodaz, baina eroslea etxat diruaz agiri.

—Neuk ñakiat nun bizi dan. ¿Ez-takusk an, goen goenean, etxe atari zabal bat?

—Bai.

—Antxe bizi dok, Peru, oilasko-eroslea. Yoan akio. Bitartean neuk eukiko dauat astoa.

Peru badoa besteak aitaturiko etxera ta ateari dran-dran ots eragin eutsanean,

—¿Nor da? —itandu eban-ema-kumeari

—Oilaskoen dirua —erantzun eutsan.

—¿Ze oilasko ta moilasko? Zoratu egin ñatzu zuri.

Peru ez oilasko ez diru ez asto bagarik gelditu zan. Estudiantek, okeñeriak egiten asitakoan, eztabe noiz amaitu yakiten; eta arako oilasko-dunari lagun egin eutsanak tema bat egin eban lagunagaz: Peru, etxe-raorduko, soineko бага itzi baietz.

—Estoy en que son treinta.

—Treinta, cada uno a dos pesetas, sesenta. Aquí me tiene usted pronto con las sesenta pesetas en el bolsillo.

Y haciéndole señas a un amigo estudiante llevaron entre los dos los treinta pollos atados por las patas.

El pobre Pedro estuvo largo tiempo con el burro al lado, esperando el dinero de los pollos.

—¿Compañero, has venido a vender el burro? —le preguntó el tercer estudiante.

—Me ha enviado María a vender pollos. También los he vendido, pero no parece el comprador con el dinero.

—Yo sé dónde vive. ¿No ves allí, arriba de todo, una casa de ancho portal?

—Sí.

—Allí vive, Pedro, el que te ha comprado los pollos. Vete. Mientras tanto, yo tendré el cuidado del burro.

Se va Pedro a la casa señalada por el otro, y cuando llamó en la puerta, a la mujer que preguntó

—¿Quién es?

Le contestó:

—El dinero de los pollos.

—¿Qué habla usted de pollos? Usted se ha vuelto loco.

Quedó Pedro sin pollos, sin dinero y sin burro. Los estudiantes, cuando empiezan a hacer travesuras, no saben cuándo terminar y aquel estudiante que acompañó al de los pollos hizo una apuesta con su compañero: que le dejaba a Pedro des-

Astiro yoan Peru etxe-aldera. Besteak, bide zidořetan bařuna aurea artuta, zubira yo eban, Peruk igaro bear eban zubira. Negařez aurkitu eban estudiantea.

—¿Zer dozu, gizon?

—¿Zer dodan, diraustazu, zer dodan! Amar mila eřeal yausi đataz ibaira, eztakit uger egiten eta betiko galdu naz.

Eta au esanda negar ta negar estudianteak.

—¿Nora yausi đatzuz bada diruok?

—Zubipera, gizon, ořaxe bera.

Peru biloiztu, munan aldagařiak itzi ta blaust ibaian sartu zan. Estudiante bařu-gogořa, Peruri tokia obeto erakusteko, munara yatsi zan.

—Ortxe, ortxe da. Bęratxoago. Goratxoago. Oooortxe. Murgil egizu ondo-ondoragino.

Bitartean estudianteak, Peruren soinekoak kaltzerpean ebazala, urirako bidea artu eban. Azaleratu zanean, munan ez soinekorik ez gizonik ezegoala ikusita, lotsaz giza-gaixo andiak bedartza saři baten bere burua ostendu eban.

Mandazain bat etořen gerotxoago ta zubi-ganetik bedartzan gauza andi zuri-zuri bat ikusita,

—¿Zer dago or? —itandu eban.

—Neu naz, erantzun eutsan besteak.

—¿Nor aiz eu?

—Peru.

nudo, antes de llegar a casa. Iba Pedro despacio hacia la suya. El otro, tomándole la delantera por veredas, le salió al puente por el que había de pasar. Le encontró al estudiante llorando.

—¿Qué le pasa, hombre?

—¿Me dice usted qué me pasa! Diez mil reales se me han caído al río, no sé nadar y estoy perdido para siempre.

Y diciendo esto, no cesaba de llorar el estudiante.

—¿Pues adónde se le han caído esos dineros?

—Debajo del puente, ahí abajo, hombre.

Se desnudó Pedro, dejó la ropa en el ribazo y se tiró al río. El estudiante de malas entrañas, para enseñar mejor el sitio a Pedro, bajó al ribazo.

—Ahí, ahí es. Algo más abajo. Un poco más arriba. Ahí mismo. Zambúllese hasta el fondo.

Mientras tanto, el estudiante, con las ropas de Pedro bajo el brazo, tomó el camino del pueblo. Al subir a la superficie, viendo que no había ni ropa ni hombre en el ribazo, se ocultó de vergüenza el pobre hombre en un espeso herbazal.

Poco después venía un arriero, y al ver por encima del puente, en el herbazal, una cosa grande y blanca,

—¿Qué hay ahí? —preguntó.

—Yo soy —le contestó el otro.

—¿Quién eres tú?

—Pedro.

—¿Zer egiten diarduk?

—Oilaskoak, astoa ta soinekoak ostu daustez ta etxerako bilduñáen nago.

—Ator ona, gizagaixo ori. Burusian batu ta mando-ganean eroango aut.

Etixerantza yoazala mandoak bedar-usain gozoa artuta, ¿eztautso, bada, Peruri belañi bat yan? Etxeondora elduta, emaztearen bilduñez, laban egur-artean ezkutau zan. Maria solotik etxeratu zanean,

—Mari —ots egin eutsan Peruk.

—¿Peru aiz? ¿Zer dok?

—Azokan oiloak ostu egin ñaustenaz.

—Beste oilo bat ezañita ñaukãgu ta txita bañiak laster izango ñoaguzak. Etxagok ardurarik. Ator.

—Astoa bere ostu egin ñausten.

—Astaemea umegin ñagok eta astakume bañiren bat beingo baten izango ñoagu. Etxagok ardurarik. Ator.

—Soinekoak bere ostu.

—Beste batzuk laster dira egin. Etxagok ardurarik. Ator.

—Belañi bat mandoak yan ñaustan.

—¿E? Belari-bakoitzik etxoat nik senartzat bear —esanaz, labako eguñai su emon ta bertan eñe eban Peru gizagaixo eñukañia bere emazte prakadunak.

—¿Qué haces?

—Me han robado los pollos, el burro y el vestido y estoy de miedo para ir a casa.

—Ven acá, pobrecito. Te envolveré en la manta y te llevaré sobre el macho.

Cuando iban hacia casa, percibiendo el macho el buen olor de la hierba, ¿no le come a Pedro una oreja? Al llegar al lado de su casa, Pedro, por miedo a la mujer, se ocultó en el horno, entre leñas. Cuando María llegó de la heredad a casa,

—María —le llamó Pedro.

—¿Eres Pedro? ¿Qué tienes?

—Me han robado los pollos en el mercado.

—Otra gallina tenemos puesta sobre los huevos y pronto tendremos nuevos polluelos. No importa. Ven.

—También me han robado el burro.

—La burra está preñada y pronto tendremos algún nuevo borriquillo. No importa. Ven.

—También me han robado los vestidos.

—Pronto se harán otros. No importa. Ven.

—El macho me ha comido una oreja.

—¿Qué? No quiero para marido quien no tenga más que una oreja —dijo, y dió fuego a las leñas del horno y le quemó allí al pobre, al miserable Pedro, su mujer, la de bragas.

Domingo Aldazábal, de Marquina.

106. — PREFAZIO BEÍI BAT



APUÑAK egun auetan baino ugariago ziren-aldi batean apez bati, bidez zidoala, bere eñiko ebasle bat, Salamon, atera zitzaion eta zeramazkian diru guziak kendu ta aurkeria batzuk eginaraziz, ebasketa artaz itz bat ere neoren belaitan ez sartzeko gañazki agindu zion:

—Bestela neronek edo neronen lagunen batek ilen augu.

Apezak, azken-sosa eman zionean, apal-apalik lapuñari eñan zion:

Salamon: ¿ene barne au nolabait zabaltzeko, gizoni ez emaztekiri ezpada ere, Jaungoikoari emanen aldiot gertatu zaidan zorigaitz onen beñi?

—Yainkoari bai, nai dekan bezanbat.

Luzez egon zen apez gaixoa sakela diruz ustua ta barnea atsekabez bete zituela. Yaiegun batean, eliza gizon ta emaztekiz bete-betea zegon meza nagusi bitartean, Prefaziora eldu zelarik, *Vere dignum et justum est...*-en ordez itz auek kantatu ziotuen:

—Eñi onetan bada gizon bat, Salamon deritzon bat, mendietan txapañetan dirua kentzen, gizonak ilten dabilen bat. Niri neroni kendu dizkit beñogeñi otxin ta mandamulaxo bat. Artaz gainera baita edanarazi ere mandamulatxoaren piza-

106. — UN NUEVO PREFACIO (AN)

En un tiempo, en que los ladrones abundaban más que estos días, a un sacerdote, según iba de viaje, salióle al encuentro un ladrón de su pueblo, Salamón, y después de quitarle todo el dinero que llevaba y someterle a algunas niñerías, le ordenó severamente que en oídos de nadie depositase ni una palabra acerca de aquel robo.

—De lo contrario, yo mismo o algún compañero mío, te mataremos.

El sacerdote, después de entregarle el último ochote (suelto), dijo humildemente al ladrón:

—Salamón (*sic*): ¿aunque no sea ni a hombre ni a mujer, podré yo, para desahogarme de alguna manera, podré dar noticia de esta desventura a Dios?

—A Dios, sí; cuanto quieras.

Largo tiempo estuvo el pobre cura con el bolsillo vacío y la conciencia llena de aflicción. Un día de solemne fiesta, en que la iglesia se llenó de bote en bote, de hombres y mujeres, cuando llegó al Prefacio, en vez de *Vere dignum et justum...* cantó estas palabras:

—En este pueblo hay un hombre llamado Salamón, uno que en montes y en zarzales anda quitando dinero y matando hombres. A mí, a mí mismo, me ha quitado cuarenta doblones y una mula. Además, me ha hecho beber una gotita de orina de



Prefazio beñi bat

Un nuevo prefacio

ñanto bat. Ez esateko Jaungoikoari baizik, argatik esaten diot gure Jaun eta Jaungoikoari. Or ziok, emen ziok: ařapa zazue gizon ori.

Salamonek etzuen gau artan bere etxean lo egin.

Arbisu (Arakil)-ko seme Juan Bautista Aldazen ezpainetatik entzuna. *Prefacio* beři onen aldakuntzeřo bat Donibane Ziburuko seme Martin Violetengandik ikasi nuen. «O Beltza, Beltza Beltza! Beltzak eramán daut azpiko zaldia bere zelarekin, zela ehun eskutu xurriekin. Beltzari eřan nakon enakola eřanen munduari ez eta ere munduko presunari, bainan eřaiten dakot aldare saindu oni.»

Don Quijote de la Mancha deritzaion liburuan bada *Prefacio* beři onen antzeko zerbait.

«Por mí —dijo el barbero—, doy la palabra para aquí y para delante de Dios de no decir lo que vuesa merced dijere a rey ni a Roque, ni a hombre terrenal; juramento que aprendí del romance del cura, *que en el prefacio avisó al rey del ladrón que le había robado las cien doblas y la su mula la andariega.*

107. — REQUIEM-GO MEZA BAT



EZKUŘAN gertatu omenzen au ta Ezkuřa Napařoan datza. Basaburua deritzaion aldeko baseřitxo bat da, eřan oi dan bezala, lenago ergelez, ergel aundiz ederki ornitua. Larunbat egun batez, bertako apezak sakristauari eřan zion:

—Mutil, ar zak Misala ta oaie Erasuna, apezari biar zein meza dugun galde egitera.

Erasungo eřetoreak eliz-liburu an-

la mulita. Me ordenó que no dijese esto sino a Dios. Por lo mismo, se lo digo yo a nuestro Dios y Señor. Ahí está, aquí está: coged a ese hombre.

Aquella noche no durmió Salamón en su casa.

Lo oí de labios de Juan Aldaz, hijo de Arbisu (Arakil). También aprendí de Martín Violet, hijo de Ziburu (L), una variante de este prefacio nuevo. «¡Oh Beltza (negro), Beltza, Beltza! Beltza me ha llevado el caballo, el caballo en que montaba, con su silla, la silla con cien escudos blancos. A Beltza le prometí no decírselo al mundo, ni a persona alguna del mundo; pero se lo digo a este altar santo.»

Hay un pasaje en *Don Quijote de la Mancha*, 2.^a parte, capítulo I, que dice:

107.—UNA MISA DE «REQUIEM» (AN)

Se dice que esto sucedió en Ezkurra, y Ezkurra está en Navarra: es una aldeita de la región que se llama Basaburua, en un tiempo, según fama, bien provista de imbéciles, de grandes imbéciles. Un día de Sábado Santo, el cura del lugar dijo al sacristán:

—Muchacho, coge el Misal y vete a Erasun a preguntar al cura qué misa tenemos mañana.

Examinando el libro de Misa, el

dia ikertuz, suntzat, ezaugaritzat, paper bat sartu zuen barnean,

—Auxe duk biarko meza —éñanez.

R aundi bat ikusi zuen sakristauak; eta eskerak eman, Misala besapean ta urdailean zuítada bat artuz, tiki-taka Ezkuñara bidea artu zuen.

Elizarira (zimitoriora) sartu zenean, norbait opatu zuen ta arekin solasean ari zelarik, ¿etzitzaion, bada, liburua besapetik erori ta suna, ezaugaña, luératu?

—¿Ozpin amuátua!! —éñanez, an zagoen zalantzan zer egin etzakiela.

Ain zuzen ere orduan berean atera zen elizatik éretorea.

—¿Etoñi aiz, mutil? ¿Zein meza dugula éñan dik Don Juan Migelek?

—Jauna: paper bat nekañen suntzat barnean, ¿eta etzait, bada, sakanatu? ¿Befiz ganen otenaiz?

—¿Ezalaiz, ordea, oroitzen meza oñek aintzinean santurik naiz bestelako ezaugañirik otezuen?

—Ori bai. *R* aundi bat zuen. ¿Badaki, jauna, eliza askotan San Lorentzok eskuetan iduki oi duen aña-mañila zabala? Huraxe bezalako *R* aundia du Introitoak.

—Bazekiat orduan zein den: *Requiem-go* Meza.

Eta urte artan, Ezkuñako elizan, Pazko egunez *Requiem-go* Meza kantatu omenzen.

rector de Erasun colocó dentro un papel como señal, diciendo

—Esta es la misa de mañana.

Vió el sacristán una *R* grande, y dando las gracias y cogiendo bajo el brazo el Misal y un traguito en el estómago, pian pian, tomó el camino de Ezkurra.

Cuando entró en el pórtico, encontró a alguien, y estando charlando con él, ¿no se le cayó el libro y la señal al suelo?

Diciendo:

—¿Rayo rabioso! —estaba allí dudando, sin saber qué hacer.

Casualidad que en aquellos momentos salió del pórtico el párroco.

—¿Ya has venido, muchacho? ¿Qué misa te ha dicho don Juan Miguel que tenemos?

—Señor, traía un papel en el interior como señal, ¿y no se me ha extraviado? ¿Iré otra vez?

—¿Pero no recuerdas si tenía esa misa algún Santo al principio o alguna otra señal?

—Eso, sí. Tenía una *R* grande, señor, ¿sabe usted la parrilla ancha que en muchas iglesias tiene en las manos San Lorenzo? El Introito tiene una *R* grande como aquélla.

—En ese caso ya sé cuál es: La misa de *Requiem*.

Y dicen que aquel año se cantó en Ezkurra la misa de *Requiem* el día de Pascua.

Justo Albizu, de Ulzama.

108. — SAKRISTAU BURUTSUA



MARI txiki baten neskatilea aberats bat bizi zan, alaba bakaña, askok emaztegaitzat begiz yota eukena. Aita ta ama bizi ñakozanartean, inor etzan azartzen etxe atako atean ots egiten. Umezurztu zanean bañiz, bat-ean atso bat, bestean emakuma atsotu bagakoren bat, euren seme nai lobeaa etxe atantxe nondik sartuko ebilzan.

Neskatilea bera, ezkondu-gurarik ebilen, ezekian osteraa senartzat zein artu; ta goizean goizean elizara yoan ta Andra Mariaren altara-auñean luzaro egon oi zan.

Sakristaua, atzo goizekoa izan ez-añen, ezkontzagea zan ta ordurarte, ez bere kabuz ez besteren bitartez, aberats oñi bere gogoa ezeutsan erakutsi. Elizara ain sañi yoaten ikusita, poz pozik burutasun azartu bat artu eban. Andra Mariaren ostean burua gordeta goiz askotan egon zan. Bein, goizetitxo elizaratuta, emaztegai aberats oñek, sakristauak entzuteko eran, berba onetxek zuzendu eutsazan Andra Mariari:

—Ama, ama maitea: senargai on bat gura neuke, zeure gogoko bat.

—Sakristaua dozu, alabatxo, beste edozein baino egokiagoa.

Andra Mariaren gogoa zein zan baekiala ta pozik yoian neskatilea

108. — SACRISTÁN INGENIOSO (B)

Vivía en un pueblo pequeño una muchacha rica, hija única, a la que muchos le habían echado el ojo para novia. Mientras le vivieron padre y madre nadie se atrevía a llamar a aquella puerta. Por el contrario, al quedar huérfana, una vez una vieja y otras alguna que no lo era tanto, andaban no sabiendo cómo meter en aquella casa algún hijo o sobrino suyo.

La misma muchacha quería casarse, pero no sabía a quién elegir para marido, y todas las mañanas iba a la iglesia y estaba largo rato ante el altar de la Virgen María.

El sacristán, aunque no había nacido ayer mañana, era soltero y hasta entonces, ni directamente ni por mediación de otros había manifestado a esa rica su pensamiento. Al verla venir con tanta frecuencia a la iglesia, adoptó con toda alegría una resolución atrevida. Muchas mañanas estuvo oculto tras la Virgen María. Una vez que entró tempranito en la iglesia, dirigió estas palabras a la Virgen María esa novia rica, de modo que pudiera oírle el sacristán:

—Madre, querida madre: quisiera un buen novio, que sea de vuestro agrado.

—Hijita, el más apropiado te es el sacristán.

Sabiendo cuál era el deseo de la Virgen, iba contenta a casa la mu-

etxera. Egun atakoxe iluntzean emakume eldu batek sakristauaren etxean, aberatsaren izenean, ots egin eban.

—Krispin, ¿ezkonduko zintzakez umezurtz aberatsagaz?

—Ni bai, baina badakizu gero: nik goian zerua ta bean sakristeia ta solotxo bat baino eztaukadaz: txiro txiroa, ezeuki arlote bat nozu ni.

—Ez jaramon, Krispin; zeruko argitasuna izan dau. Zeugaz izan ezik beste inogaz etxaku a ezkonduko.

—Olan dala, zeruak gura dabena luñean gerta bedi —esanda,

Ilebete ta erdi baino lenago senar-emazte zirean.

109. — SALBATOREKO GANDERAILUA



ORAI aspaldi duela, zortzi-bederatzi ehun urthe, Lohibañe eta Mikelbañeaz bertze etxerik ezomenzen Mendiben. Lohibañeko muthila yoan zen egun batez Galharbeko potxara behi batzuen ondotik. Harat hunat zabilalarik harpe batean ikusten du Basa-andere bat, orai Salvatoreko elizan den ganderailua garbiturik, uñezko oñaze batekin oñaztatzen ari zela. Iguzkiak bezala dirdiratzan ere zuelakotz, ganderailua galdatzen dio muthilak Basa-andereari. Basa-andereak

chachita. Al anohecer de aquel día, una mujer madura llamó en casa del sacristán en nombre de la rica.

—Crispín, ¿te casarías con la huérfana rica?

—Yo, sí; pero ya sabe usted, yo no tengo otros bienes que el cielo arriba, abajo la sacristía y una heredad. Yo soy pobre de solemnidad, que nada poseo.

—No te importe, Crispín; ha tenido inspiración de lo alto. De no ser contigo, con nadie se nos casará aquélla.

—Siendo así —añadió el sacristán—, lo que el Cielo quiera realícese en la tierra.

Y antes de mes y medio se efectuó el enlace matrimonial.

Domingo Aldazábal, de Marquina.

109. — EL CANDELERO DE LA IGLESIA DEL SALVADOR (BN)

Hace ya mucho tiempo, hará como ocho o nueve siglos, no había en Mendibe más casas que las de Lohibarre y Mikelbarre. El muchacho de Lohibarre fué en una ocasión al precipicio de Galharbe, detrás de unas vacas. Andando de una parte a otra, ve en una caverna una lamia limpiando el candelero que está ahora en la iglesia del Salvador, mientras se peinaba con un peine de oro. Al ver que brillaba como el sol, le pide el muchacho a la lamia el candelero. La lamia le dice que no. Pero, al fin, a fuerza de ruegos, consigue hacerse



Salbatoreko ganderailuä

El candelero de la Ascensión

ezetz. Bainan azkenean, othoizka eta othoizka luzaz ari izan ondoan, ganderailu edera eskuratzen du muthilak eta badoa.

Basa-anderea laster ohartzen da muthilak Salbatorekotzat edeki diola ganderailua eta elizarat buruz doala. Oihu-garasiaka abiatzen zaio ondotik eta hainbertzenarekin Basayauna agertzen da gain batean yauzika... heldu hura ere. Muthilak yadanik bere buruaz etsitua zuen eta leherturik heltzen baita Salbatorerat eta oihuka hasten:

—Yondoni Salbatore, zuretzat nuen. Othoi urikal zakizkit.

Eta berehala bere baitarik yo eta yo hasten da Salbatoreko zeinua.

Basa-anderea eta Basayauna gel-ditu ziren kolpez orduan berean eta Basayaunak oihu egiten zion muthilari:

—Baliatzen zauk segur yoare tzar hori yo eta yo eman baita. Bainan barurik lehenbiziko aldian atzamatent hautalarik goemak ihauri.

Handik zombait egunen buruan muthila beriz badoa mendira, bezperan ogi yoiten ari izanik. Bat batean bihurtune batean yalitzen zaio Basayauna, haritzen da mutikoa eta bere buruari hazka emaiten harenak egina duela oraikoan; eta bezperaz geroztik buruan kokaturik erhien artean kausitzen ditu hiruzpalau ogi-bihi, «krak» ahoan emaiten ditu baruraren hausteko eta Basayauna itzali zen eta sekulan gehiago ez agertu. Bainan muthila sekulan gehiago ezta barurik igan

el muchacho con el hermoso candelero y se va.

Pronto cae en la cuenta la lamia que el muchacho le ha quitado el candelero para llevar al Salvador y que va directamente a la iglesia. A gritos, le empieza a seguir inmediatamente, y con tanto, aparece en un alto el Basajaun saltando... llegó también aquél. El muchacho se creía ya perdido, y fatigadísimo, llega al Salvador y comienza a dar voces:

—Señor San Salvador, lo tenía para vos. Compadéceos de mí.

Y al momento empieza de por sí a sonar la campana del Salvador.

La lamia y el Basajaun pararon de golpe, en el mismo momento, y el Basajaun le gritaba al muchacho:

—Ya te vale ciertamente el toque de ese cencerro que está dale y dale. Pero ya daré cuenta de ti la primera vez que te sorprenda en ayunas.

Después de varios días, el muchacho va nuevamente al día siguiente de haber estado trillando trigo. De repente, le sale en una revuelta el Basajaun; se espanta el muchacho y, rascándose la cabeza, se convenció de que su vida había terminado; pero se le quedaron enredados en la cabeza, la víspera, tres o cuatro granos de trigo; los cogió entre los dedos y «de golpe» los mete en la boca con el fin de romper el ayuno. Con esto desapareció el Basajaun y no ha aparecido más. Pero tampoco ha


mendirat. Lohibañeko muthilak éran bezala egin zuen ganderailuaz. Salbatoreko elizarat ereman zuen eta han ikus ditake egungo egunean oraino. Bainan ezta lehen bezain eder segurki.

Españolek eliza bi aldiz eírik beltzb eltza egin da eta beltz beltza egon. Mendibeañek nahi izan zuten orduan heñirat ereman; bainan Haritz-kurutxetako lephotik beherago ezin ereman ahal zuten egundaino.

Bi behi-parekin laukatuz bermatu ziren eta behin baino gehiagotan bethi debaldetan, eta geroztik han dago bethi Salbatoreko elizan eta han egonen ere bethi.

Aprendido en Ahatsa (BN). Muy parecido a *Le chandelier de Saint-Sauveur*, de Cerquand.

110. — SAN MARTIN TA BASAJAUNA

AN Martinek Atauna etoñi zanean ezekian eñiko ez nekezaritzako beñi. Eliza bat nai zuen zelai batean egin, ibaíaren une zabalenean. Basajaunak muño-gainean (gaurko kanposantuan) egitea nai zuen. Egunez onek egindako lanak, gabez San Martinek ibaíera ekañi oi zituen. Gau batean atso bat zegoan zelatan. San Martinek bere uztariari:

*Aida zuriä, aida goñä,
oñako zelatan dagoen atso oñi
ateraiok begiä.*

subido al monte en ayunas el muchacho. El muchacho de Lohibarre hizo con el candelero lo que dijo. Llevó a la iglesia del Salvador y aun en nuestros días se puede ver allí. Pero seguramente no estará tan hermoso como antes.

Los españoles han dado fuego por dos veces a la iglesia, quedando ennegrecida. Los de Mendibe quisieron entonces llevarlo al pueblo; pero nunca pudieron llevar más abajo que el collado de Haritz-kurutxeta.

Más de una vez, ayudados por dos parejas de bueyes, pretendieron bajar, pero siempre inútilmente, y posteriormente allí está, en la iglesia del Salvador, y estará también para siempre.

110. — SAN MARTÍN Y EL BASAJAUN
(SEÑOR DE LAS SELVAS) (G)

San Martín, cuando vino a Ataun, no tenía conocimientos ni del lugar ni de la labranza. Quería edificar una iglesia en una pradera, en el sitio más ancho de la vega. El Basajaun quería se hiciera sobre la colina (en el cementerio de hoy). Los trabajos que hacía éste de día, San Martín los trasladaba de noche a la vega. Una noche estaba una vieja acechando. San Martín dijo a su pareja de bueyes:

Arre, blanco; arre, rojo,
a esa vieja que está acechando
sácale un ojo.

Idi batek bere adárez atera zion atsoari begia.

Eliza egin zuen San Martinek, bainan bertako serbitzariantzat etzuen ez laborerik ez ta sororik ere. Basajaunari laguntasuna eskatu zion, baina alpeñik. Au saltoka zebilen galazigainean. San Martinek, hura ala ikusita, istar-gueneraginoko polainak egin zituen eta berak yantziak zituela

—Nik ere ik bezala egingo diat —esan zion Basajaunari.

Saltoka asi zan bera ere pilo batetik bestera ta polainak galaziz bete zitzaizkon, garia lapurtu zuen.

Gero galde au egin zion:

—¿Noiz ereiten da garia?

Basajaunak, iri ta paré artean, lagunai ze bêri zen jakinarazi ta esan zien:

*Oñi-irtete, arto-ereite;
oñi-legorte, arbi-ereite;
oñi-erorte, gari-ereite.*

San Martin bitarte artan gordeta zegoen ta gordetik aditu zituen Basajaunaren itz auek. Eta arengandik ikasita berak ere garia erein zuen ta añezkero ederki elikatu al izan zituen elizako serbitzariak. San Martin onen eguneko éñezua au izaten omenzan:

*Janak on daigula, edanak gaitzik ez;
gorputzak osasuna, animan kalterik ez.*

Un buey, con sus cuernos, le sacó el ojo a la anciana.

Edificó San Martín la iglesia; pero para los servicios de la misma no tenía ni cereales ni heredades. Pidió socorro al Basajaun, pero en vano. Este estaba dando brincos sobre la simiente de trigo. San Martín, viendo a aquél en tal forma, se hizo unas polainas hasta arriba de las piernas y vestido de ellas

—También yo haré como tú —le dijo al Basajaun.

Comenzó él también a saltar de un montón a otro, y las polainas se le llenaron de simiente, robó el trigo.

Luego le hizo esta pregunta:

—¿Cuándo se siembra el trigo?

El Basajaun, entre sonrisas y bur-las, hizo saber a los amigos lo que pasaba y les dijo:

*Brote de hoja, siembra de maíz;
sequía de hoja, siembra de nabo;
caída de hoja, siembra de trigo.*

Mientras tanto, San Martín estaba escondido, y del escondite oyó estas palabras del Basajaun. Y de lo que de él aprendió, también él sembró el trigo, y desde entonces pudo alimentar muy bien a los servidores de la iglesia. Dicen que la oración del día de este San Martín solía ser ésta:

Que la comida nos aproveche, que la
[bebida no nos perjudique.
En el cuerpo, salud, sin perjudicar el
[alma.

Antonio Arguebarrena, de Atañ.



111. — SAN MARTINEN ESTUTASUNA



AN Martin éfementaria zan. Bein bere arazo-artean, nekearen nekeaz eta beroaren beroaz edo, minduta asaíez egoan gizona; eta Txeréni, estualdi atatik atarateáren, arimea emoteko gertu egoala esan eban.

Beingoan agertu ñakan Txerén,

—Amen naukak, Martin —esanda.

Ezaut nik bear i ezetarako.

—Euk dei egin daustak eta ona ni.

—Dei egin badauat zer egiten ñoat-dan eztakidala egin izango ñoat.

—¡Ta ta ta ta ta! Neugaz bear dok.

—Ezetariko gogo bagarik egin do-dala.

—Martin: nire eskuetatik jara (libre) egon gura badok, gauza bi egin bear izango dozak oraintxe: lenengoa, burdinazko tresna baíi bat asmau; bigaíena, amabi misterio andiak zeintzuk diran esan.

—¡¡Burdinazko tresna baíi bat!! —agin-artean esanda, laíi luíera begira egon zan lenengo; gero goialdera, laguntasun-eske bailegoan; eta gartzaina-adaíetan akasdun orí eder luzeak ikusteak burutasun baíi bat soíarazo eutsan garun-artean.

Gero urduri-urduri lanean asi zan. Burdinazko zatai ta aílarak sutan sartu ta txingura-ganera poírikaz ekaíi ta taunk eta taunk, taunk eta

111. — EL APURO DE SAN MARTÍN (B)

San Martín era herrero. Una vez estaba en sus ocupaciones muy enfadado, probablemente por efecto de la enormidad del trabajo y del calor; y dijo que estaba dispuesto a entregar su alma al demonio con la condición de que le sacara de aquel apuro.

Al momento se le apareció el demonio, diciendo:

—Aquí mismo me tienes, Martín.

—No te necesito a ti para nada.

—Tú me has llamado y heme aquí.

—Si te he llamado habrá sido sin saber lo que hacía.

—¡Ta ta ta ta! Tienes que venir conmigo.

—Que he hecho sin voluntad de ningún género.

—Martín, si quieres librarte de mis manos, tendrás que hacer dos cosas ahora mismo: la primera, inventar un nuevo instrumento de hierro; la segunda, decir cuáles son los doce grandes misterios.

—¡Un nuevo instrumento de hierro! —dijo entre dientes y estuvo apurado, mirando primero al suelo; luego a lo alto, cual si estuviese pidiendo ayuda; y el ver hermosas y largas hojas melladas en las ramas del castaño hizo surgir en su cerebro una nueva idea.

Luego, todo nervioso, comenzó a trabajar. Metiendo en el fuego las barras y flejes de hierro y trayéndolas con las tenazas sobre el yunque,

taunk ekin eutsan San Martinek lan-ari... Lenengo zefeak orduantxe gizon baten eskuartetik burua atarau eban.

Bigaen eskabidea, amabi misterio andiak aitatzea, bien artean egin eben: Txefenek itandu, San Martinek erantzun.

—Martintxo: esaik bat.

—Gure Jauna bera dok bat, berak salbauko gaiozak; baina ez i.

—Martintxo: esaik bi.

—Eromako altarak bi, gure Jauna bera dok bat, berak salbauko gaiozak; baina ez i.

—Martintxo: esaik iru.

—Iru Trinitadeak iru, Eromako altarak bi; gure Jauna bera dok...

—Martintxo: esaik lau.

—Lau ebanjelariak lau, iru Trinitadeak iru, Eromako altarak bi... eta abar.

—Martintxo: esaik bost.

—Jesukristoren zauriak bost, lau ebanjelariak lau, iru Trinitadeak... e. a.

—Martintxo: esaik sei.

—Sei argi-egileak, Jesukristoren zauriak bost, lau ebanjelariak... e. a.

—Martintxo: esaik zazpi.

—Zazpi Sakramentuak, sei argi-egileak...

—Martintxo: esaik zortzi.

—Zortzirak dira zeruan, zazpi...

—Martintxo: esaik bederatzi.

—Bederatzi ordenamentuak... eta abar...

—Martintxo: esaik amar.

comenzó San Martín a trabajar dando enormes martillazos. Entonces, salió de entre las manos de un hombre la primera sierra.

La segunda petición, el mencionar los doce grandes misterios, la hicieron entre los dos: el demonio preguntaba y San Martín daba la respuesta.

—Martinico: di uno.

—Nuestro Señor, Él es uno, Él nos salvará; pero no a ti.

—Martinico: di dos.

—Dos son los altares de Roma; nuestro Señor Él es uno, Él nos salvará; pero no a ti.

—Martinico: di tres.

—La Trinidad son tres; dos son los altares de Roma; nuestro Señor, Él es uno, Él nos salvará..., etc.

—Martinico: di cuatro.

—Los cuatro evangelistas, cuatro; la Trinidad, tres; dos los altares de Roma, etc.

—Martinico: di cinco.

—Las llagas de Jesucristo son cinco; los cuatro evangelistas, etc., etc.

—Martinico: di seis.

—Seis son los luceros; cinco las llagas de Jesucristo; cuatro los..., etc.

—Martinico: di siete.

—Siete los Sacramentos; seis los luceros..., etc., etc.

—Martinico: di ocho.

—Los ocho están en el Cielo; siete los Sacramentos, etc.

—Martinico: di nueve.

—Nueve son las Ordenes; los ocho están en el Cielo, etc.

—Martinico: di diez.

- Amar mandamentuak... e. a.
- Martintxo: esaik amaika.
- Amaika mila aingeruak... e. a.
- Martintxo: esaik amabi.
- Amabi apostoluak, amaika mila aingeruak, amar mandamentuak, berderatzi ordenamentuak, zortzirak dira zeruan, zazpi sakramentuak, sei argi-egileak, Jesukristoren zauriak bost, lau ebanjelariak lau, iru Trinidadak iru, Eñomako altarak bi, Jesukristo bera dok bat, berak salbauko gaiozak; baina ez i.
- Martintxo: esaik amairu.
- Eztok amairu.
- Badok amairu.
- Oilañak yoten dau munduan, aingeru edeñak zeruan, neure arimea iten däutsat Andra Mariari altzöan.
- Eta orduan itsutu (aienatu) zan Txeren.
- Diez son los Mandamientos; nueve, etc., etc.
- Martinico: di once.
- Once mil los ángeles, etc., etc.
- Martinico: di doce.
- Doce los apóstoles; once mil los ángeles; diez los mandamientos; nueve las Ordenes; ocho están en el Cielo; siete son los Sacramentos; seis los luceros; cinco las llagas de Jesucristo; cuatro los evangelistas; la Trinidad son tres; dos los altares de Roma; uno es Nuestro Señor Jesucristo, Él nos salvará; pero no a ti.
- Martinico: di trece.
- No hay trece.
- Ya hay trece.
- El gallo canta en el mundo. El ángel hermoso en el Cielo, dejo mi alma a la Santísima Virgen en el regazo.
- Y entonces desapareció el demonio.

Aprendido de una mujer de Ermua (B)

Esta enumeración de los doce misterios puede verse también en el cuento *Le douze Mystères*, que, tomado de Cerquand, publicó J. Vinson en su *Folk-lore du Pays Basque*, págs. 11 y sig.

Es muy posible que este cuento arranque de un cuento celta, del que se habla largamente en la página 915 de mi *Cancionero popular*.



112.—«SANCTIFICETUR» OTSUAK YAN

JUANES Ükhülartek, heriko abelbürü lañi eta xehiak oro ezagützen bazütian, bakhotxa bere izenez, *Pateñaren* (1) hitzak etzütian seküla бүrian hartü ahal izan. Denbora hetan ihurkek etzakien irakurten, eta gogoz ezin ihuntik ere aphezak ez amak Yuanesi ikhas-eraz *Pateña* (Aita gurea).

Egun batez aphezak khuntatürrik egün oroz Yuanesek alhatzera eramaiten zian arthaldian bazela *Pateñak* dian hitz bezaiñ beste ardi, ez bat haboro, ez bat gütiago, eraiten deio artzaiñari:

—Behar ditiagü biek hire ardiak batheiatü, xendan gainti bata bestiaren gibeletik bederazka gure aitzinian igaraiten diren bezala.

—Bai ta bai.

Izenen emaiten hasten dira. Ahatzartza lehen lehenik deitzen die *Pater*, haren gibeletiko ardia *Noster*, hirurgetena *Qui*, laurgetena *Es*, bostgetena *In*, seiggetena *Coelis...* eta azkena *Amen*.

Urhentü-onduan, aphezak manatzten deio Yuanesi arthaldia añaigaran eraz dezan hen aitzinian, бүрү bakhotxa izentatüz, mentsik badenez ikhusteko bezala. Eta behin, beritan, hiruetan ardiak heñakatzen tfibakhotxak bethi ber lekhia har-

(1) Aita gurearen.

112.—EL LOBO COMIÓ-A «SANCTIFICETUR» (S)

Juan Ukhularte, si conocía, cada una con su nombre, todas las reses mayores y menores del pueblo, no pudo meter jamás en la cabeza las palabras del *Pater Noster*. En aquellos tiempos, nadie sabía leer y ni el cura ni la madre no pudieron hacer aprender de memoria a Juan el Padrenuestro.

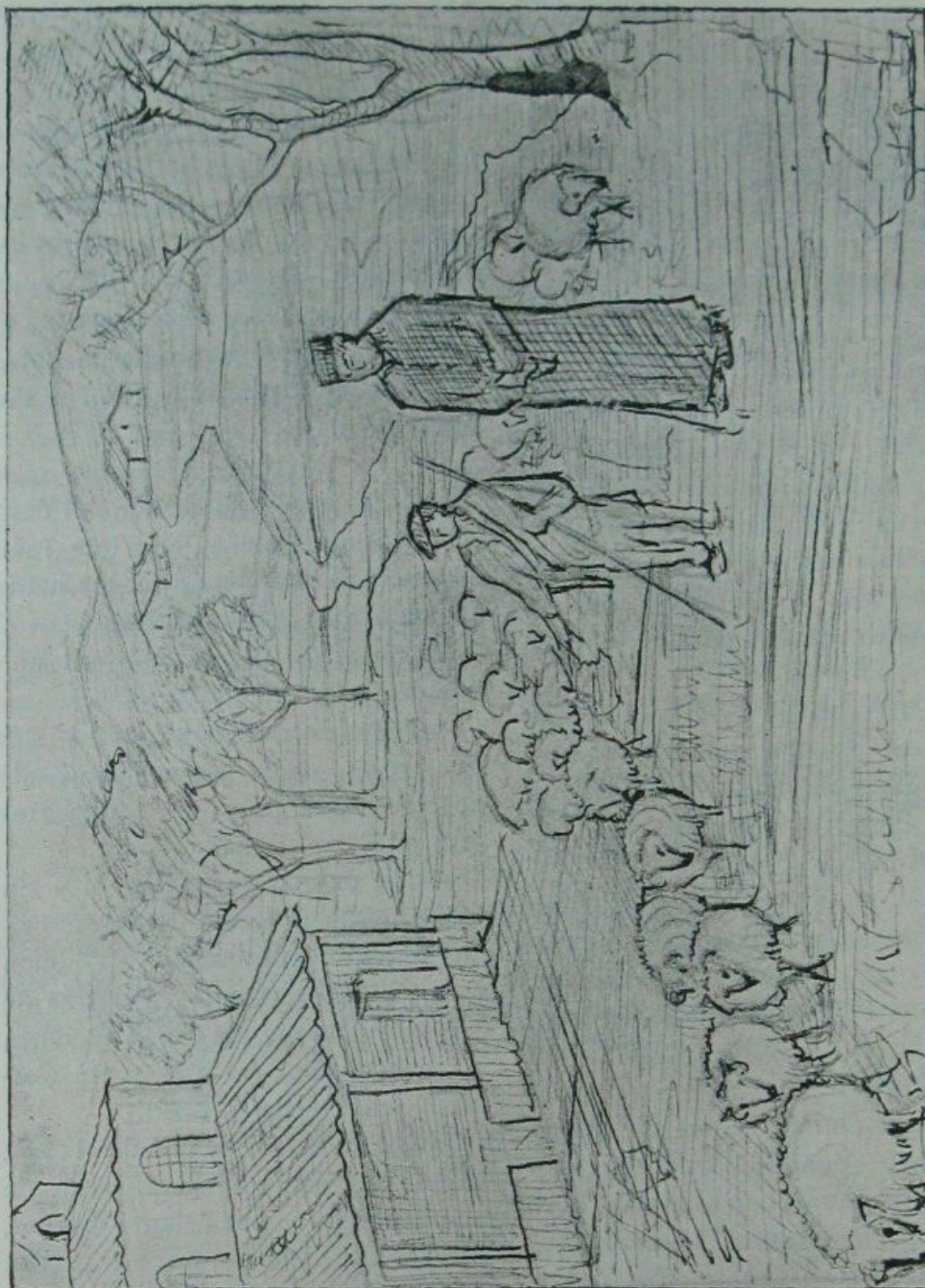
Un día, habiendo sumado el cura (y visto) que en el rebaño que Juan conducía diariamente a pastar había tantas ovejas como palabras tiene el Padrenuestro, ni una más, ni una menos, le dijo al pastor:

—Tenemos que bautizar los dos tus ovejas, según pasen delante de nosotros, una por una y una tras otra sendero arriba.

—Con mucho gusto (lit., sí y sí).

Empiezan a darles nombres. Primeramente al morueco le llaman *Pater*, a la oveja que va detrás de él *Noster*, a la tercera *Qui*, a la cuarta *Es*, a la quinta *In*, a la sexta *Coelis...* y a la última *Amén*.

Luego de haber terminado el cura, manda a Juan que haga pasar de nuevo el rebaño por delante de ellos, nombrando cada res, por ver si falta alguna. Y una vez, dos veces, las hace pasar ocupando cada cual siempre el mismo puesto, sin mezclar



Sanctificetur

tzen dialarik, seküla, nahasi gabe, hala üsatzen ziren bezala. Eta hen izentatziareki hoña nun Yuanesek Pateña bürütik bürü emaiten dian, hitz bat ahatze gabe. Apheza boz-karietan zen. Yuanes ere bai.

Handik egün zunbaiten bürían, aphezak Yuanesi aña deithu eraz-ten deitzo ardiak.

Yuanes hasten da:

—*Pater, Noster, Qui, Es, In, Coe-
lis, Nomen, Tuum...*

—Xo, xo, Yuanes, xo. *Sanctificetur* ahatze zaik.

—Ez, yaun eretora, etzitadazüt ahatze; bena *Sanctificetur*-ik eztuzu haboro, barda otsuak yan beiteit.

nunca, según lo acostumbraban. Y he ahí cómo Juan, con nombrarlas, pronuncia el Padrenuestro de un extremo a otro, sin olvidar una palabra. El cura estaba muy satisfecho. Juan también.

De allí al cabo de unos cuantos días hace el cura que Juan repita de nuevo los nombres de las ovejas.

Empieza Juan:

—*Pater, Noster, Qui, Es, In, Coe-
lis, Nomen, Tuum...*

—Calla, calla, Juan, calla. Se te ha olvidado *Sanctificetur*.

—No, señor cura; no se me ha olvidado; sino que ya no hay más *Sanctificetur*, pues me la ha comido anoche el lobo.

Fabien Hastoy, de Atharratze.

113.—SARDINKETARIA, AZERIA TA OTSOA

SARDINKETARI bat agertu zen bein, buruan zaran bat sardinaz betea zuela. Bidean azeria, bere burua il eginda, etzinik zagoen. Sardinketariak bere artean:

—Urira elduta alkateak bortz bat pezeta emanen dizkit azeri onen-gatik. Lañuak ere, andizkien leporako izanen da-ta, zerbait emanen dit —eranez, buztanetik artu zuen azeria ta, ¡drapa!, zaraneratu zuen.

Azeria orduan poliki asi zen sardina eder aiek bakarka bidean iresten. Zarana ustuzuenan, ¡kaxk!, uren zen aresi batera zapart egin ta

113.—LA SARDINERA, EL ZORRO Y EL LOBO (AN)

Una vez apareció una sardinera con un cesto de sardinas en la cabeza. Haciéndose el muerto, estaba tendido en el camino un zorro. La sardinera se dijo entre dientes:

—Al llegar al pueblo, me dará el alcalde unas cinco pesetas por este zorro. La piel, como suele destinarse para adorno de las ricas en los hombros, también me producirá algo —se dijo, y tomando de la cola al zorro, de golpe, lo echó en la cesta.

El zorro empezó entonces en el camino a tragar, una a una, aquellas hermosas sardinas. Cuando vació la cesta, silenciosamente saltó al muro

burua ostu zuen. Bitartean zaran-
duna alkateari nola itz egin bear-
zion muñartean ikasten ari izan zen.
Azeriak otso bat arkitu zuen eta
éan zion:

—Otsoko: bidean burua il eginda
yari nauk eta olako ta alako gertatu
zaizkit. Yari adi orela i ere ta iku-
siko duk mendiz mendi ibilita baino
zein éfazago dugun piltzoa betetzea.

Yari zen otsoa ilik bezala. Azeria,
bazkaria egotzen zuen artean, uruti-
xeago yoan zen, ze beñi izanen ote-
zen yakin nairik. Sardinketaria uri-
ratu zenean, uriko etxea non zagoen
galdeturik, ara urbildu ta zarana
burutik eratsi zuen. Utsik ikusi zuen-
ean, azeri guziak madarikatu zi-
tuen eta sardinarik erori otezen ikus-
tera lengo bidean asi zen ibiltan.
Otsoa arkitu zuen, len azeria egon
zen alde artan, il-agian.

—¡Tximista sutsua! ¿Beriz ere
emen? —éranez, zaranaren buruntzi
ta ailaraz ezur guziak autsi zizkion
otsoari, ilik, egiaz ilik utziarte.

más próximo y se ocultó. Mientras
tanto, estaba la sardinera discu-
rriendo cómo hablaría al alcalde. El
zorro se encontró con un lobo y le
dijo:

—Lobito: me he hecho el muerto
en el camino y me ha ocurrido tal
y tal cosa. Ponte también tú así y
verás cuánto más fácil nos es llenar
el cuajo de esta manera que andan-
do de monte en monte.

Se colocó el lobo cual si estuviese
muerto. El zorro, mientras digería
la comida, se fué algo más lejos, con
el deseo de saber lo que pasaba.
Cuando llegó la sardinera al pueblo,
preguntando dónde estaba el Ayun-
tamiento, se acercó allá y bajó de la
cabeza la cesta. Al verla vacía, mal-
dijo a todos los zorros, y empezó a
desandar el camino, para ver si se
habían caído algunas sardinas. En-
contró al lobo, donde antes estuvo
el zorro, en traza de muerto, y di-
ciendo:

—¡Rayo fogoso! ¿Nuevamente
aquí? —rompió al lobo todos los hue-
sos con la corona y los flejes del ces-
to, hasta dejarle muerto de verdad.

Felipa Lastiri, de Arizkun (Baztán).



114. — SASTRE BATEN KEMENA



SASTRE bat bere eritik beste batera, familia utzita, joaten omenzen, aste guzia igaro ta larunbat-ean etxera. Bein etxerontz zetoñela bere egin beara egiten asi zen. Orduan gizasemeak ere, emakumeak bezalaxe, atzetik tontoñak erabiltzen omenzitzen; eta tontor artatik lañak arapatuta omenzedukan, bere egin beara egiten ari zen artean. Gau guzia igaran (pasatu) omen zuen sastretxoak,

—Utzi bezaide, utzi bezaide —esaten.

Goizean argitu zenean, zearako aldera begiratu zuin eta laña zela ikusi zuinean guraizeak geritik atera ta rrrrask moztu omenzuen.

—Gizon izan baze, orobat ze —esan omenzuen xaxtrek orduan.

Gero goizean etxera elduta, andreak,

—¡Au gizona! —esan zion—. Bart gau guzian emen egondu nauk etoriko aizela-ta.

—Bai, etoriko niñunan, bai; baina zazpi lapur atera zaizkidan.

—¿Gero diruak kendu itie?

—¿Neri diruak kendu? Guraizeak eskuan dauzkadanarte, ez.

—¿Ik ofenbeste kemen? Ago isilik, ago isilik.

—¡Bai! Niri, tresna auek eskuan

114.—EL VALOR DE UN SASTRE (AN)

Dicen que un sastre solía ir de un pueblo a otro, dejando a su familia, y pasar toda la semana. Volvía el sábado. Una vez, viniendo hacia casa, comenzó a hacer sus necesidades. Dicen que entonces, aun los hombres, al igual que las mujeres, usaban ciertos adornos por detrás; y que a nuestro viajero le tenían apresado las zarzas, mientras duraba su operación. Añaden que el pobre sastre pasó toda la noche diciendo:

—Déjenme, déjenme.

Por la mañana, cuando amaneció, miró hacia atrás, y al ver que era una zarza lo que le sujetaba, sacó las tijeras de la cintura y, ¡zas!, la cortó.

—Lo mismo sería si fuera un hombre —parece que dijo entonces el sastre.

Luego, al llegar a casa a la mañana, la mujer:

—¡Qué hombre éste! —le dijo—. Anoche, toda la noche aquí he estado en la creencia de que vendrías.

—Sí, ya hubiera venido, sí; pero me han salido siete ladrones.

—¡Luego te han robado!

—¿Quitarme a mí dinero, robarme a mí? Mientras tenga tijeras en la mano, no.

—¿Tú tanto valor? Calla, calla.

—¡Sí! A mí, mientras tenga estos

ditudan artean, deus kentzekorik ez tun inor.

Ufengo astelenean beñiz aste guziko yoan zan. Larunbat aratsean bere emaztea atera zitzaion bidera eta beste batena zirudian mintzo lo-diz esan zion:

—Geldi, diruok atera.

Sastre gizagaixoak; bestea lapuñ-a zela, uste zuelarik, oso osorik eman zion katanarua, poltsa.

—Gero arik eta neronek esanarte ortxen egoin aiz geldi.

Etxe-ondora emaztea bera, lapurtzako, eldu zanean,

—Orain etofi adi —esan zion eta orduan apal-apal sartu omenzen bere etxean.

—Gizon —esan zion gero emazteak bere mintzo betikoaz—. ¿Zer dok? Beste bat dirudikala eldu aiz.

—Bai, *motiboa* ere badinat. Lapuñak atera zaizkidän.

—¿Lapuñak! ¿Eta diruak kendu itien?

—Bai, emakumea; aisa kendu zitieni.

—¿Eta besterik ezer ezaltzaik gertatu?

—Baita besterik ere.

—¿Zer egin ditek bada, zer?

—Ipurdian apa emanarazi.

—¿A demonio asto ziriä! Ni nioken lapurtzako ori, ni, ni.

—Bai ta ipurdian musu ematean ire putz-urina iruditu zakidan.

instrumentos entre manos, no hay quién me quite nada.

El lunes siguiente se marchó nuevamente para toda la semana. El sábado por la tarde le salió al camino su esposa y, con voz gruesa que asemejaba ser de otro, le dijo:

—Alto, saca los dineros.

El pobrecito sastre, creyendo que era ladrón el otro, le dió la bolsa entera.

—Luego, hasta que yo diga, estarás ahí quieto.

Cuando llegó cerca de casa la esposa, la supuesta ladrona, le dijo:

—Ven ahora.

Entonces entró el sastre todo humillado en su domicilio.

—Hombre —le dijo después su mujer con voz corriente—, ¿qué te pasa? Pareces otro.

—Sí; también tengo motivos. Me han salido los ladrones.

—¿Ladrones! ¿Y te han quitado los dineros?

—Sí, mujer; fácilmente me han quitado.

—¿Y no te ha sucedido alguna cosa?

—También algo más.

—¿Pues qué te han hecho, qué?

—Hacerme besar en el...

—¿Ah, demonio, qué bruto eres! Yo era ese supuesto ladrón, yo, yo

—Sí, y al besar en el... me pareció un cuesco tuyo.

Francisca Iribarren, de Baraibar (Larraun).

115. — SEI BAÑIZALE

MENDI-ARTEKO basauritxo zelaitsu baten eiztari eñime bat bizi zan. Ez ñakon beste gaitasunik, esatekorik beintzat, ezagutzen, eizarakoa izan ezik. Bolaka ari irabaztekoak auzer egozan, paratean asten zan geienetan galdu egiten eban; muserako etzan ustelena, egia da; baina besterik ez lako amañutsua bere ez. Erbi nai eper nai galeper nai oilagor nai basaurde ilten, oñetan bai, inguruetan eze goan bere neguñikorik. ¿Zelayeta-ko eiztariaren izenak nun ezeban orduan ots egiten? Añotzen bati entzunda edo, urunetara yoateko gogo bizi-bizi bat buru ta biotzean erne ñakon, gauza bañiak ezagutze-ko guraria. Oñetarako lagun bat edo beste nai ebazan, zerbaiterako gai ziranen batzuk. Bere yaioturitxoan eze goan berari begia betetekorik iñor ta bakar bakañik bideñik bidade ibilten asi zan.

Bera añitzeko zer bañirik gizon bat izan zan, ibilten asi ta bigañen eguneean eñotari bat ankan lotuta eukan gizon andi lerden-lerden bat. Uruntxotik izketan asi ñakon:

—To, ¿zetan diarduk edo zek auko olan geldi?

—Bizkoñegi ez ibilteañen, noizik noizera eñotañi auxe ankeari lotu bear izaten ñautsat. Erbiren bat aldatz goran arineketañ ikusi dagidala, bere atzetik ibilten asiko nok

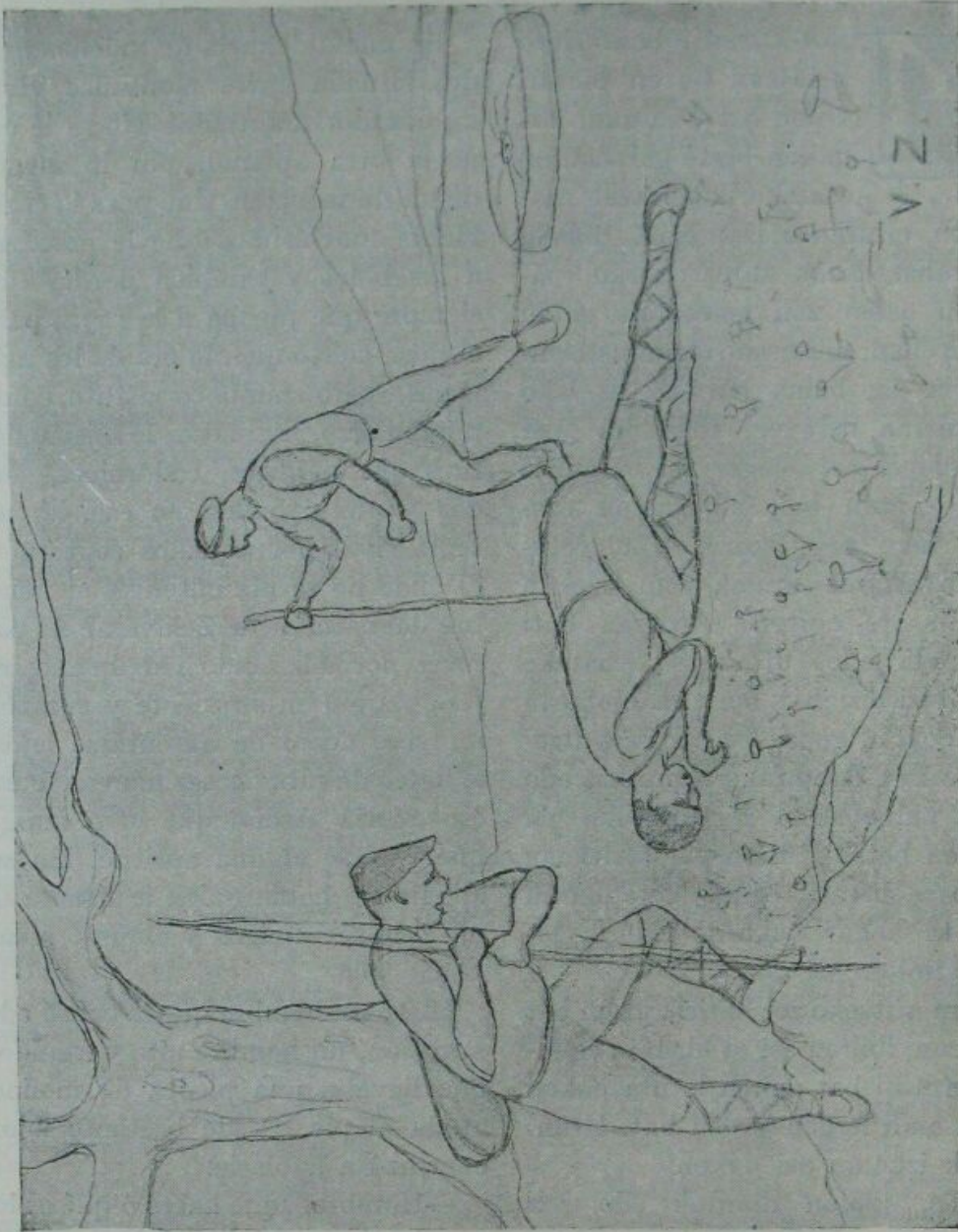
115. — SEIS AMIGOS DE NOVEDADES (B)

En una aldehuela de muchos prados situada entre montañas vivía un cazador muy hábil. No se le conocía otra aptitud, por lo menos digna de mención, sino para la caza. Había muchísimos que le ganaban a los bolos y también perdía casi siempre que jugaba a la raya; para el mus, cierto que no era de los más topos, pero tampoco astuto como ningún otro. En matar, lo mismo liebres que perdices, codornices, sor-das y aun jabalíes, en eso, sí; no tenía rival por aquellos contornos. ¿Dónde no se oía entonces el nombre del cazador de Zelayeta? Al parecer por haber oído a algún extranjero, surgió en su mente y corazón un vivo deseo de ausentarse lejos, el deseo de saber cosas nuevas. Para eso quería alguno que otro amigo que tuviese alguna aptitud. En su aldeña no había quien le llenara el ojo o le satisficiera, y empezó a caminar solo.

Hubo un hombre que le causó admiración, un hombre alto y erguido, que llevaba una piedra de molino atada al pie. Desde bastante lejos comenzó a hablarle:

—Hombre, ¿qué haces o qué es lo que te tiene ahí parado?

—Por no andar demasiado a prisa, de vez en cuando tengo necesidad de atar al pie esta piedra de molino. Que vea yo alguna liebre correr cuesta arriba, empezaré a andar tras



Sei barizale

Seis amigos de novedades

eta bizkoñegi ibiltzen noalako, berantz asita sañi iges egiten ñaustak. Neurez nok ni onelakoxea.

—Neugaz munduan ze bañi dan yakitera ta ikustera, ¿etoñi gura dok?

—Euk gura doan lekura. ¡Auñá!

Badoaz, badoaz, badoaz ta arbi edeñez beteriko solo zabal baten egalean iru legua sakon zan leza bat ikusi eben, leza-ondoan bera zulatu eban gizon soksotsu bat, belañia luñá yoten eukala.

—¿Zetan abil edo zeri akio, mutil? ¿Belañian min edo? —itandu eutsan eiztariak.

—¿Eztakik azi bat luñean erein ta lastertxo usteltzen asten danik? Eta ustela bañiro zindotzen eta zindotuz bizi bañia eriotzearen altzoan erneten? ¿Au ezaldakik?

—Olako umekeriai etxautsegu yaramoten guk.

—Azi ila birbirtuz birbirtuz birbirtuz luñ-azalean agertzen danean, ernamiña ñok izena. Ta ni ernamin onetxek gorantz datozela egiten daben intziritxo motel-motela entzuten egoten nozue. Nire belañiak baino zuñagorik, ez ain zuñik, etxaukak ez odeietako egaztik, ez basoetako erbik, ez lorarteko erlek, ez legearen igesi bizi dan lapuñek.

—Geugaz etoñi gura badok, zetarako edo atarako izango aldok ire gaitasun ori. Nik emendik iru leguan

ella y porque ando demasiado ligero, comienza para abajo y con frecuencia me escapa. Naturalmente soy yo así.

—¿Quieres venir conmigo a saber y ver lo que pasa en el mundo?

—A donde tú quieras. ¡Ea!

Van, van, van... y al borde de una heredad ancha llena de hermosos nabos vieron una sima que tenía tres leguas de profundidad, y junto a ella a un hombre musculoso que la había agujereado, el cual tenía la oreja tocando el suelo.

—¿En qué andas o en qué te ocupas, muchacho? ¿Tienes, acaso, dolor en la oreja? —le preguntó el cazador.

—¿No sabes que una semilla que se siembra en tierra comienza pronto a pudrirse? ¿Y que la podrida se fortalece de nuevo y que empieza a brotar nueva vida en el regazo de la muerte? ¿No sabes esto?

—Nosotros no hacemos caso de semejantes niñerías.

—Cuando la semilla muerta resucita poco a poco y aparece en la corteza de la tierra se le llama germen. Y yo suelo estar oyendo el apenas perceptible ruidito que producen estos gérmenes cuando vienen para arriba. Oídos más finos que los míos, ni tanto siquiera, no tiene ni ave alguna de las nubes, ni liebres de los bosques, ni abeja de entre flores, ni ladrón que vive de espaldas a la ley.

—Si quieres venir con nosotros, servirá acaso para algo esa tu aptitud. Yo, si alcanzo con mi vista

dabilen basusoa begi-bañuan artu badagit, ¡zist!, yaurti gezi txiki zofotz bat eta laster lur yo eragingo ñautsât. Nire lagun au, ¡badakik okintza batetik urteniko kea érekaize egunetan ipaáldera zein arin, bizkor yoaten dan? Au érekaize egunetako ke orixe baino bere bizkoíago ibilten ñaku. ¡Gura dok munduan ze bañi dan yakiten eta yakinarazoten irugañen izan?

—¡Aurá! Goazen noranai.

Ezeben aldatz andirik gora ta bera igaro bear izan euren antzeko lagun bat aurkituteko. Gañazta baten ondoan, inoiz inausi bagako zugatz andi baten ondoan, zerbait egiten, norbait ekusen.

—¡Mutil, zer darabilk or? —itan-du eutsan eiztariak.

—Zugatz tantai onetxen zilaz bigur bat egiten ñiarduat.

—¡Zetarako gura dok bigur ori?

—Neure telapean érotea egin gura naieukek. Ofetarako ura bear. Nik, orainarteko indaña besoetan bañaukat, bigur onezaz zuztar-zuztaéetik ondo lotuta érekondora eroango ñoat etxea.

—Ori onazkoan egin al izango dok. Ator orain geugaz, mundu zabalean ze bañi dan ikustera gaiozak-eta.

Gañaztadui atatik urtenda gaintxo bateko añobian boskañen lagun izango ebena agertu ñaken. Bañegañia zan berak erabilen arazoa.

—To, añobiko añi-yale, ¡gozo al ñagozak arkosko órek? ¡Ze buruta-

la paloma torcaz que anda a tres leguas de aquí, le disparo, ¡zast!, un dardo afilado y pronto la haré caer en tierra. Éste, mi compañero, ¿sabes cuán ligero, cuánto corre hacia el Norte el humo que sale de la chimenea de una panadería en los días de viento Sur? Éste anda aún más ligero que ese humo de los días de viento tierra. ¿Quieres ser el tercero en saber y hacer saber las novedades del mundo?

—¡Ea! Vámonos a donde se quiera.

No tuvieron necesidad de subir y bajar grandes cuevas para encontrar un compañero como ellos. Junto a un árbol bravío de esos que nunca han sido podados vieron a alguien haciendo algo.

—Muchacho, ¿qué traes ahí? —le preguntó el cazador.

—Estoy haciendo un atadero con el eje de este árbol bravío.

—¿Para qué quieres tal atadero?

—Quisiera hacer un molino bajo mi techo. Para eso necesito agua. Yo, si conservo la fuerza que hasta ahora tuve en los brazos, llevaré la casa junto al río, sujetándola bien con este atadero.

—Eso podrás hacer al volver para acá. Ven ahora con nosotros, pues vamos a ver lo que pasa en el mundo.

Después de salir de aquella arboleda silvestre, se les apareció el que iba a ser su quinto compañero. Era risible la ocupación que tenía.

—Oye, tú, que comes las piedras de las canteras, ¿están sabrosos esos

sunek yañi au, arto-zatiak bailirean, añi-yaten egoteko?

—Nik gura gaiña añi yanezkero, atzea emon ta añi-urtika asitakoan, gizalde osoari iges eragingo neuskio.

—¡Añana! Guztion artean gauza andiren bat egingo doagu ta ator geugaz.

Seigañen laguna laster aurkitu eben. Mendi bati sorbaldez eusten ikusita, zetarako egoan itandu eutsenean, alboko uri polit ori azpian artu eztaian, mendiari eusten egoala erantzun eban. Eurakaz yoatea ontzat artuta, ibiltan asi-orduko bultzada bat emon bear izan eutsan mendiari.

Ona bada gure sei bañizaleak: Eiztaria, Lasterkaria, Entzulea, Indartsua, Añikalaria ta Uri-yagolea.

Ibiltan asi ta bakoitzak bere gaitasuna yakinarazoten ziarduala,

—Ixo, mutilak —esan eban Entzuleak—. Emendixek iru legua bidean éregek bere asmo bat erakusten diardu.

—¿Zer diñok éregek?

—Bere mirabe batek baizen bizkor, pedar bete ur ain ituñitik dakañenari, gizon batek yasoala diru emongo dautsala.

Eiztariak, au entzueran, bigañen bañizaleari:

—I, Lasterkari —esan eutsan—,

pedruscos? ¿Qué pensamiento te ha movido para estar comiendo piedras cual si fueran pedazos de borona?

—Si yo, en comiendo todas las piedras que quiero, doy el trasero y empiezo a arrojar piedras, soy capaz de hacer huir a un ejército.

—¡Por vida de...! Entre todos haremos alguna cosa grande, y ven con nosotros.

Pronto encontraron al sexto compañero. Cuando, al verle sostener con los hombros una montaña, le preguntaron para qué estaba así, contestó que estaba sosteniendo la montaña para que no coja debajo ese lindo pueblo vecino. Y después de consentir ir con ellos, antes de empezar a andar, tuvo que dar un empujón a la montaña.

He aquí, pues, nuestros seis amigos de novedades: el Cazador, el Andarín, el Oyente, el Forzudo, el Apedreador y el Defensor de pueblos.

Cuando empezaron a andar, y cada cual estaba dando a conocer su aptitud,

—A callar, muchachos —dijo el Oyente—. De aquí a tres leguas está el rey dando a conocer un pensamiento suyo.

—¿Qué dice el rey?

—Que al que traiga de tal fuente un cántaro lleno de agua tan pronto como una criada suya, le dará tanto dinero como pueda levantar un hombre.

El Cazador, al oír esto, dijo al segundo amigo de novedades:

—Tú Andarín suelta esa piedra

askatuik ankan lotuta daukan efortari ori ta ařapaladan eřegeren ařeanean agertu adi.

Agertu zan au eřegeren ařeanean ta pedařa buruan ebala ituřira beingo baten elduta, urez bete ta kea baino lasteřago etořela, eřegeren mirabe sorginak, temea galdu eragiteařen, lo-bedařa suřeanean ipini eutsan.

—Galduak gara oraintxe —esan eban Eiztari begi-zuřiak—. Gure lagun Lasterkaria lo dago. Ez ořegaitik lařitu. Neuk iratzařiko dot.

Sorbaldan zearka eroian iskilua araxe begira ipini ta bunp eginda lo egoan Lasterkariari, lo-bedařa suřetik kenduaz, inor baino lenago, urdun pedařa buruan ebala, azkenera eldu eragin eutsan. Sei bařizaleok an egozala, eřegek, emoniko itza bete bear ebala-ta, saritzat eskini-riko dirua nok eroango etēban itandu eutsen ingurukoai. Indartsuak, auřetiaz Eiztariak esanda edo, sei idiren nařuzko zořo andi itzal bat gertu eukan. Zořotzar ori diruz bete eutseneko, lepoan artuta, bost lagunak alboetan ebazala, uritik mendialderatu zan.

Eřegek dirua kendu gurarik gudaritalde bat bialdu eban euren atzetik. Eiztariak, uřundik ikusi ebazaneko, Ařikalariari

de molino que tienes atada al pie y en un momento preséntate delante del rey.

Se presentó éste ante el rey, y llegando en un momento a la fuente con el cántaro a la cabeza, cuando volvía más ligero que el humo con el cántaro lleno de agua, la criada del rey, que era bruja, para hacerle perder la apuesta, le puso en las narices un narcótico.

—Estamos perdidos ahora —dijo el Cazador de vista de lince—. Nuestro compañero el Andarín está dormido. No apurarse por eso. Yo lo despertaré.

Colocando en aquella dirección el arma que llevaba cruzada al hombro y disparándola, le quitó de la nariz el narcótico e hizo que llegara a la meta antes que nadie, llevando el cántaro en la cabeza. Estando los seis curiosos allí, el rey, con el deseo de cumplir la palabra empeñada, preguntó a los que estaban al rededor quién llevaría el dinero que había prometido como premio. El Forzudo, instruido de antemano, probablemente por el Cazador, tenía preparado un descomunal saco hecho con piel de seis bueyes. En cuanto le llenaron de dinero ese gran saco, con él al hombro, y con los cinco compañeros a los lados, se alejó del pueblo hacia el monte.

El rey, con el deseo de quitarles el dinero, envió tras ellos un cuerpo de ejército. El Cazador, en cuanto les vió desde lejos, al Apedreador le dijo:

—Aúña, lagun; ortxe aiz ba —esan eutsan.

Arkoskoak yan ta yan ta yaten ordu-lauren bat igarota, eñegeren gudariai atzea emon ta añika birinduta itxi ebazan; lau zauriturik, ilda beste enparauak.

Mendi andi baten egalean atsedean artu ta dirua banatzen beste ezeren ardura bagarik egozala, Eiztariak urundik len baino bere gudari-talde andiagoa etoñela ikusi ebanean,

—I —esan eutsan Uri-yagoleari—: ortxe aiz i bere.

Onek, gudari arek mendi-bañenera eldu ziranean, beste aldera yoan ta bultzada bat mendiari emon ta bere azpian zapal zapal eginda geratu ziran eñegek bialduriko soldau guztiak.

Murelagako alaba Maria Martina Marurigandik labur-laburik arturikoa.

Alkartuak deritxon ipuina onetxen antzekoa da.

116. — SENAR-EMAZTE ZOZOAK



ITA batek seme zozo bat zuen. Bein ardiak zaintzera bidali zuen seme zozo ori. Lañera heldu zirenean, artzaina yaten asi zen, ardiak ere bai. Artzainak uste zuen berari nausa egiteko asi zirela bazkatzen; eta meatxu eginez geroztik bortz il zituen. Etxera yoan zen ta Aitari

—Bost ardi il tiat —eñan zakon, hunelaxe ika mintzatuz.

—Ea, compañero, ahora es la tuya.

Después de pasar un cuarto de hora en comer piedras, dió el trasero a los soldados del rey y los deshizo a pedradas: a cuatro dejó heridos; a los demás, muertos.

Cuando estaban descansando en la falda de una gran montaña repartiendo el dinero sin ningún otro cuidado, vió desde lejos el Cazador venir un ejército mayor que el anterior y dijo al Defensor de pueblos:

—Ahora es también la tuya.

Este, cuando llegaron aquellos soldados a la falda del monte se fué al otro lado, le dió un empujón al monte y debajo de él quedaron aplastados todos los soldados enviados por el rey.

Oído brevemente a María Martina Maruri, hija de Murelaga.

Este cuento es semejante al llamado «Alkartuak».

116.—MARIDO Y MUJER IDIOTAS (L)

Un padre tenía un hijo idiota. Una vez mandó a ese hijo idiota a cuidar ovejas. Cuando llegaron al pastizal comenzó a comer el pastor y también las ovejas. El pastor creyó que empezaron a pastar por burlarse de él, y después de amenazarles, mató cinco. Se fué a casa y le dijo al padre, tuteándole:

—He matado cinco ovejas.

Aitak:

—Ni yoanen nauk ardiakin ta ik ire amaxori ur epelezko mainuak eta gero eznea eman behar diok.

Aita ardiakin yoan zen. Semeak ura irakinarazi ta ur ori gainetik botatuz han berean egosi zuen amaxo. Gero eznea egosi ta amaxori eskaini zion. Hila zen gaizoa ta hitz bat ezin eñan, eznerik ezin edan. Berak, mutilak, edan zuen eznea.

Iluntzean aitak semeari.

—¿Eman diok mainua? —galde egin zakon.

—Bai.

—¿Eznea edan dik?

—Ez. Ííz zegoen eta etzian artu nahi. Nik edan diat.

Aita orduan bere ama ikustera yoan zen ta hila arkiturik,

—Goazen —eñan zuen—, goazen hemendik, justiziak baituko gaitu ta. Eztiago defensarik. Harzak, hik, atea bizkañean.

Mutilak atea bizkañean hartu eta bazoazin. Ilunduta arbola baten gainera igo ziren. An zeudela lau ohoin eldu ziren arbola-ondora eta dirua kontatzen hasi ziren. Eta hoña non semeak aitari diotson:

—¡Ai, ai, ai! pixiletu nauk, aita.

—Ago isilik.

—¡Ai, ai, ai! Pixiletu nauk.

Beñiz ta beñiz gauza bera.

—Egin zak bada —eñan zion aitak beañira.

Barbarbar asi zen semea garnu

El padre:

—Iré yo con las ovejas, y tú darás a tu abuela baños de agua templada y después leche.

Se fué el padre con las ovejas. El hijo hizo hervir el agua y echándosela por encima coció allí mismo a la abuela. Luego coció la leche y se la ofreció a la abuela. La pobre estaba muerta y no podía pronunciar una palabra y ni podía beber leche.

Él, el muchacho, la bebió.

Al anochecer, le preguntó el padre al hijo:

—¿Le has dado el baño?

—Sí.

—¿Ha bebido la leche?

—No. Estaba riendo y no me la quiso tomar. La he bebido yo.

Entonces se fué el padre a ver a su madre y, al hallarla muerta, dijo:

—Vámonos de aquí, vámonos, pues nos prenderá la justicia. No tenemos defensa. Coge tú la puerta al hombro.

Cogió el muchacho la puerta al hombro y se iban. Al anochecer, subieron a un árbol. Estando allí, llegaron cuatro ladrones al pie del árbol y comenzaron a contar el dinero. Y he aquí que el hijo le dice al padre:

—¡Ay, ay, ay! Tengo ganas de hacer aguas, padre.

—Estáte en silencio.

—¡Ay, ay, ay! Tengo ganas.

Una y otra vez la misma canción.

—Pues hazlo, —le dijo el padre al oído.

Barbarbar, comenzó el hijo a ori-

egiten. Lapuñak, zerua ilun-beltz baitzen,

—Uria ari du —éran zuten.

Beñiz ere geroxeago semeak aitari

—¡Ai, ai, ai! —éran zakon—. Kakile nauk, aita.

—Ago isilik.

—¡Ai, ai, ai! Kakile nauk.

Eta beñiz ta beñiz gauza bera.

—Egin zak bada —éran zion aitak ahapetik.

¡Plost plost plost! Asi zen semea gorotz egiten. Lapuñak, zerura begira ta len baino ere ilun beltzago zagoela ikusirik,

—Zeruko mana —éran zuten.

Geroxeago:

—¡Ai, ai, ai! Unatua nauk —éran zion semeak aitari.

—Ago isilik.

—Unatua nauk, biziki unatua.

Beñiz ta beñiz gauza bera ta alako batean, ¡brau!, egotzi zuen atea ta lau ohoinak lertu zituen.

Biaramon goizean yautsita atea artu nai zuten ta ohoinak hilik eta uré-zilará ikusirik, atea utzi ta uré-zilará zoñoetan eramán zuten.

Badoazi ta landa batean emazteki (amaxo zena irudiko bat) arkitu zuten. Koleran sartu zen mutila, bere amaxo zelakoan (arengatik etxetik atera zirelako) eta inguru artan iratzeketan ari zen gizon bati artzen dio altxarástelua, altxarástelu artan

nar. Los ladrones, como estaba el cielo encapotado, dijeron:

—Está lloviendo,

Algo más tarde, nuevamente, el hijo al padre dijo:

—¡Ay, ay, ay! Tengo ganas... de lo otro.

—Cállate.

—¡Ay, ay, ay...!

Y una y otra vez lo mismo.

—Pues hazlo —le dijo el padre cuchicheando.

¡Plost, plost, plost! Empezó el hijo a descargarse. Los ladrones, mirando al cielo y viendo que estaba más encapotado que antes, dijeron:

—Maná del cielo.

—Un poco más tarde:

—¡Ay, ay, ay! Estoy baldado —le dijo el hijo al padre.

—Estáte callando.

—Estoy fatigado, completamente fatigado.

Una y otra vez la misma canción, y en una de éstas, ¡brau!, dejó caer la puerta y aplastó a los cuatro ladrones.

Bajaron del árbol a la mañana del día siguiente, y quisieron coger la puerta, pero viendo muertos a los ladrones y su oro y plata, dejando la puerta, llevaron el oro y la plata en sacos.

Iban y encontraron en un campo una mujer parecida a la difunta abuela. Se puso furioso el muchacho, creyendo que era la abuela, pues por ella salieron de casa; y a un hombre que se ocupaba en aquellas inmediaciones en amontonar helechos le

atsoa ta malotzat edo marikatzat urkulu gainean ezañi zuen.

Badoazi, badoazi ta etxe eder bat arkitu zuten eta bertan sartu ziren. Etxe artako alaba xarmanta bazen, baina zozo-aire puskat ere bazuen. Oña non biek ezkontza egin zuten: batak alor aunitz, besteak úre aunitz (ohoinen úrea) baitzuten.

Geroztikako beñirik eztakit nik (1).

117. — SOR BATEN ERANTZUNAK

GIZON sor bat idi pare batekin baba eraiten ari zen. Ondoan beor bat eta mandokoa zeuzkan. Berak ezagutzen etzuen gizon bat eltzen ikusi zuen eta bere artean zion:

—Gizon oñek ni soña naizenik ez-taki noski. ¿Zer galde egingo otedit? «¿Zer eraiten dozu?», esango dit. «Baba», erantzungo diot nik. «Zenbat?» «Iru eñegu.» «¿Beor ori norena da?», galde egingo du gero. «Nerea», nik erantzungo. «¿Ta mandokoa?» «Bai ta mandokoa ere.» Gero esango dit. «¿Putzu au noraiño da?» «Koxkoñ onetaraiño», erantzungo diot

(1) Ipuinak amaitzeko eñakera bat da au. Beste bat ere inguru artan entzuten da «¿Hek ongi bizi? Gu obeki».

quitó el rastrillo, colocó en él a la anciana y lo puso como espantapájaros sobre la horquilla.

Iban e iban y hallaron una hermosa casa, en la que penetraron. La hija de aquella casa era graciosa, pero también tenía cierto aire de boba. He aquí que se casaron los dos, pues la una tenía mucha hacienda y el otro mucho oro (el oro de los ladrones).

De lo que pasó más tarde, yo no tengo noticia (1).

J. Echarte, de Dantxarinea.

117 — LAS RESPUESTAS DE UN SORDO (AN)

Estaba un hombre sordo sembrando habas con una pareja de bueyes. Tenía al lado una yegua y un muleto. Vió acercarse un hombre, a quien no conocía, y se dijo para sí:

—Ese hombre, sin duda no sabe que yo soy sordo. ¿Qué me preguntará? «¿Qué siembra usted?», me dirá. Yo le responderé: «Habas.» «¿Cuánto?» «Tres arrobas.» «¿De quién es esa yegua?», preguntará después. Yo responderé: «Mía.» «¿Y el muleto?» «También el muleto.» Luego me dirá: «¿Hasta dónde llega este pozo?» Yo le responderé: «Hasta

(1) Este es un dicho que se usa para terminar los cuentos. También se oye otro en aquella zona: «¿Estos viven bien? Nosotros, mejor.»

nik. (Bere eskuetako akuñua koxkorduna zan.) «¿Madotza nondik joaten da?», galde egingo du gero. «Óroko aldapa ori goitik.» «Goitiko gainetik urbil aldago?» «Goitiko gaina itzuli ta berealaxe.»

Gizon soñaren ustez ok izan bear zuten bien arteko galde-erantzunak. Bideztiak, urbildu zeneko, biguñik itz gozo ok zuzendu zitien:

—Jainkoak egun on dizula.

—Baba —erantzun zion soñak.

—¿Ari zara gogotik? —bigaeren galdea.

—Iru éregu.

Bideztiak orduan itz ok esan zituene bere artean: «Onek makur esan ditik gauzak. ¿Eroren bat edo zer oteda berau?»

—Beor ori nerea —esan zion soñak.

—Otsoak jango aldik ba.

—Bai ta mandokoa ere.

—Akilo ori kenduta, atzeko aldeti sartuko diat.

—Koxkor onetaraino.

—¿Inpernukoak eramango alau!

—Óroko aldapa ori goitik.

—¿Tximistak éreko alau!

—Goitiko gaina itzuli ta berealaxe.

Goldaratzen, ango seme Andres Astizi entzuna. Onen antzekoa da «Aietz sogoña» izentzat duen ipoina ere.

esta protuberancia. (El aguijón de sus manos la tenía.) «¿Por dónde se va a Madoz?», preguntará después. «Por esa cuesta de ahí arriba.» «¿Está acaso cerca de la cumbre?» «En seguida de pasar la cumbre.»

A juicio del sordo éstas debían ser las preguntas y respuestas que habían de mediar entre ambos. El caminante en cuanto se acercó le dirigió con dulzura estas suaves palabras:

—Buenos días le dé Dios.

—Habas —le contestó el otro.

—¿Trabaja usted con ganas? —fué la segunda pregunta.

—Tres robos.

El caminante dijo entonces entre sí estas palabras: «Equivocadamente dice este hombre las cosas. ¿Será él algún loco?»

—Esa yegua mía —le dijo el sordo.

—Pues ojalá te la coma el lobo.

—Y también el muleto.

—Quitándote esa aguijada, te voy a meterla por detrás.

—Hasta esta protuberancia.

—¿Ojalá te lleven los del infierno!

—Por encima de esa cuesta!

—¿Ojalá te abraze el rayo!

—En seguida de pasar la cumbre.

Andrés Astiz, de Goldaraz. Semejante a este cuento es el que lleva por título «El aezkoano sordo».

118. — SORGIN BAÍA

ETXE baten andra bi ta gizon bat bizi ziran. Androk, gizona oeratuáren, gau askotan etziran lotara yoaten. Gizon ori susmotan sartu zan. «¿Zer egiten etedabe gure gonadunok ogera ezta tozan gabetan?» Obeto yakiteko, suburuko zulotik sorosten egotea otu ñakan. Emakuma biak suosteko ariari bira bat emon eutsen, lapiko bat andik atarau eben ta bere bañuko ubientuz gorputza igortzita,

—Laiño guztien azpitik, sasi guztien gainetik —esan eben.

Ta bat batera tximiniatik (kebidetik) urtenda ezkutau ziran.

Gizonari beste ainbeste egiteko guraria buruan sartu ñakan. Sukaldera yoan ta suosteko ari-atzetik lapikoa atara eta atz bi bertan sartuta, ango ubientuz gorputza igortzi ebanean, okeřetara esan zituan atsoen sorgin-esakerak.

—Laiño guztien gainetik eta sasi guztien azpitik —zan gizon sorgin duak esan ebana.

Ibilten asi zanean, lañiařen, txisiluari oratu eutsan. Ezagun zan ubientua indar andikoa zana.

Txisilu ta guzti atarau eban gizona, eta batean goi-goian: «laino guztien gainetik», bestean be-bean «sasi guztien azpitik» luzaro tařaz ibili ta arpegi ta eskuak uratuta eldu zan Akelařera.

118. — LA BRUJA NUEVA (B)

Vivían en una casa un hombre y dos mujeres. Estas mujeres, aunque el hombre se acostara, no se iban a dormir muchas noches. El hombre empezó a sospechar. «¿Qué es lo que harán nuestras mujeres las noches que no se acuestan?» Para saber mejor, se le ocurrió estar acechando desde el agujero de la chimenea. Las dos mujeres dieron vuelta a la piedra del fogón, sacaron de allí un puchero y frotándose el cuerpo con el unguento en él contenido, dijeron:

—Por debajo de todas las nubes, por encima de todas las zarzas.

Y de repente, saliendo de la chimenea, desaparecieron.

Al hombre le entraron ganas de hacer otro tanto. Fué a la cocina y sacando el puchero por detrás de la piedra del fogón, y cuando después de meter dos dedos frotó el cuerpo con el unguento, dijo al revés las fórmulas de las brujas.

—Por encima de todas las nubes y por debajo de todas las zarzas —fué lo que dijo el hombre embrujado.

Cuando empezó a andar, apurado, se asió al escaño. Era evidente que el unguento era de mucha fuerza.

Con escaño y todo arrancó al hombre, y unas veces muy arriba, «por encima de todas las nubes» otras veces muy abajo, «por debajo de todas las zarzas», después de andar por mucho tiempo arrastrando y con las manos y cara rasgadas, llegó a Aquelarre.

An Txerëni mun egitea zan. Bes-teak egin eutsenean, ak bere egin bear; ta badoa, badoa, badoa ta mun egiteari ondo eritxi ez ta abarka-eztena ipurzulotik sartu eutsan.

Akeñak orduan, atzera begira,

—Sorgin bari onek bizar latza ñok
—esan eban.

Ipuintxo onek eta Aetzen «Mandazai bat Petiribeñora bidean» deritxanak alkañen antz puxka bat badauke.

Ikusi lan onen lenengo liburuan, sorginen sineskeri-artean, 389-gañen orialdean dautzan itz auek: «Zapatari bat sorginen batzañera gau batean joan zan...»

119. — SORGIN BAT ELIZAN

DURANGON, Artekale mustur-musturean, ume bat, norbaitek begiz yota, gaizdun euken. Auzoko batek sendabide auxe

emon eutsen:

—Sartuizu oilasko bat lapikoan egosten, ogeta amairu oratz kurutzetara aragian dabezala. Laster agertuko da begizkoa egin dautsana.

Esan ta egin. Oilaskoa lapiko baten sartu eben, lapikoari zoi bat ezañi eutsen estalkitzat, luñuna urten ezekion. Beingo baten agertu ñaken atsotxo tximur bat, Abadianoko parokuaren ama.

—Kendu egikezue lapiko ori sutatik —esan eutsen.

Allí había que besar al demonio. Cuando le besaron los demás, también tenía que besarle él, e iba, iba, iba, y no pareciéndole bien el besar le metió por el... la lezna albarquera.

Entonces, el chivo, mirando para atrás, dijo:

—Esta nueva bruja tiene barba áspera.

Este cuento tiene algún parecido con el «Mandazai bat Petiribeñora bidean».

Véase en el primer tomo de esta obra, entre las supersticiones acerca de las brujas, estas palabras que constan en la página 389: «Un zapatero fué una noche a la reunión de las brujas...»

Juan Urrutia, de Guellano (Valle de Leniz).

119—UNA BRUJA EN LA IGLESIA (B)

En Durango, en la esquina de *Artekale* (calle del Medio), tenían a un niño enfermo, habiéndole alguien hecho mal de ojo. Un vecino les dió este remedio:

—Meted en un puchero a cocer un pollo, atravesadas sus carnes con treinta y tres alfileres en forma de cruz. Pronto se dejará ver la persona que le ha aojado.

Dicho y hecho. Metieron el pollo en un puchero, al puchero pusieron por cobertera un tepe (trozo duro de tierra) para que no le saliera el vapor. No tardó en llegar una ancianita arrugada, madre del párroco de Abadiano.

—Quitad del fuego ese puchero —díjoles la vieja.

—Guk oilasko ori sutatik atarako dogu; baina gero zeuk bere zin (juramentu) egin bearako dozu gure familiako bat ez bati eztautsazula kalterik egingo.

Atsoak, eskaturiko zin ori egingakoan, etxera bidea artu eban. Ume begiz yoa gaberik goizerakoan sendatu zan. Bañi au Durangon zabaldua laster eldu zan Abadianoko abadearen belarrietara ta ¡yakina! mindu, lotsatu ta atsekabez beterik geratu zan.

Goiz baten abade onek, ama egiazko sorgina etêban yakin nairik, mezea amaituta, Misala zabalik itxi eban altara-ganean. Etxera eldu zanean, sueteko zizilu-maian biren tzako gosaria gertu aurkitu eban; baina bigarên gosari-laguna, ama, etzan agiri. Abadeak neskatoa bere bila elizara bialdu eban.

—Amandre: ugazabak etorteko dino.

—Datoñela bera bertora ta an zabalik itxi dabena kendu dagiala esaion abadeari.

Agindu au entzunda, bañiro elizara yoanaz, Misala itxi (ertsi) ta gorde ebaneko, bere ama elizatik etxera yoan al izan zan.

Abadeak ama konjuruaren konjuruz sorgingatu eieban.

—Nosotros sacaremos del fuego ese pollo; pero también tú deberás jurar que no acarrearás daño alguno a nadie de nuestra familia.

La anciana, después de prestar el juramento que le pidieron, tomó el camino para su casa. De la noche para la mañana quedó sano el niño aojado. Poco después de propagarse esta noticia en Durango, llegó a oídos del cura de Abadiano y, ¡¡claro está!!, quedó molesto, avergonzado y afligidísimo.

Una mañana este sacerdote, queriendo saber si su madre era bruja de verdad, al terminar la misa dejó abierto el misal sobre el altar. Cuando volvió a casa, encontró preparado el almuerzo para dos, en la mesa del escaño; pero no parecía la segunda comensal para almorzar: su madre. El sacerdote envió a la muchacha a la iglesia en su busca.

—Abuela: el amo dice que venga usted.

—Di al cura que venga él acá y que quite lo que allí ha dejado abierto.

Al oír este mandato fué el cura de nuevo a la iglesia, cerró y guardó el misal y entonces pudo su madre volver de la iglesia a casa.

Dicen que el cura desbrujó a su madre a fuerza de conjuros.

Magdalena Bilbatua, de Berriz.

120. — TARTALO

BEKOKIAN begi bakardun eñaldoi, Sanson baino indartsuago bat, mendian bizi izaten zan, ardi ta gizaragiz elikatzen zala. Bein, mendira ardibila zijoan artzain gazte batek Tartalo zeritz-aion eñaldoi ori aurkitu zuen.

—¿Nora oa, mutilko.

—Ardi-bila.

—Etsomak (1) nere kobazulora.

Eta zulo artara yoan ziran. Mutila, ango gauzak ikusita, ari ta zur zegoen: laratzean zintzilika pertza aundi bat, giza-besoz ta istaiez betarik. Zokoetan ardilañu ta gizon ta emakume askoren soinekoak.

—Sar zak, mutil, buñuntzia sutan ta yan zak oñako istar ori, ik ere yana izan bear dek eta.

Artzainak bere artean zion:

—Naiz batera galdu, naiz bestera galdu, etzait ajolarik.

Bitartean Tartalo lo-koñonka zegoen ta artzainak buñuntzi goría begitik sartu zion ta itsu geratu zan. ¡Aren kañaxi ta uluak! Mutila ardilañu artean gorde zan. Tartalo kobazulo-atean zegoan, istaiaak erdi-zabalik zituela. Ardiak bere istarpetik kanpora zijoazten. Tartalok iñean bakoitza ikutzen zuen.

(1) Goazemak, goazen.

120. — TÁRTALO (G)

Un gigante, de un solo ojo en la frente y más forzado que Sansón, vivía en el monte, manteniéndose de ovejas y de carne humana. Una vez, un joven pastor, que iba al monte en busca de ovejas, halló a ese gigante, que se llamaba Tártalo.

—¿A dónde vas, muchacho?

—En busca de ovejas.

—Vámonos a mi cueva.

Y se fueron a aquella cueva. El muchacho, viendo las cosas que allí había, estaba asombrado y atento: en el llar, un gran caldero colgado, lleno de brazos y piernas humanas. En los rincones, pieles de ovejas y ropas de muchos hombres y mujeres.

—Mete, muchacho, el asador en el fuego y come esa pierna de ahí, pues también tú tienes que ser comido.

El pastor decía entre sí:

—Perderme de una o perderme de otra manera, no me importa.

Mientras tanto, Tártalo estaba roncando y el pastor le metió por el ojo el asador candente y quedó ciego. ¡Qué chillidos y gritos los suyos! El muchacho se escondió entre las pieles de ovejas. Tártalo estaba en la puerta de la cueva, teniendo las piernas entreabiertas. Las ovejas salían fuera por debajo de sus piernas. Tártalo palpaba a cada una en el vello.

—Galdua nauk —zion bere artean mutilak.

Burutasun on bat izan zuen: Tartalok ez ezagutzeko, bera ere ardilaíuz yantzita igarotea. Ala yantzi zan ta éaldoiaren istarpetik igarozanean, bizkaíean ikutuaíen etzuen Tartalok nor zan igái.

Andik atera zaneko, pozik ardilarúa yaurtiki ta aringa asi zan. Tartaloren eraztunak izketan zekian ta yabeari esan zion:

—Tartalo tximenea: or zijoak mutila.

Tartalok eraztuna yaurtiki ta mutilari beatxikaíean sartu zion.

—Tartalo tximenea: emen neak, emen neak (1).

Tartalo mutilaren atzetik lasterka zijoan. Mutilak ezin kendu zuen beatzetik eraztun salataria. Aizto (kanibeta) batez ebaki zuen beatxikaíra ta osin batera eraztun ta guzti yaurtiki zuen.

Eraztunak beíz ere:

—Tartalo tximenea: emen neak.

Tartalo osinera blast zapart eginaz ito zan. Ta gero andik auíera artzain hura nai bezala erara bi zi zan.

(1) Niagok.

—Estoy perdido —se decía para sí el muchacho.

Tuvo una gran idea: el pasar también él vestido de piel de oveja, con el fin de que no le conociera Tártalo. Se vistió así, y al pasar por debajo de las piernas del gigante y a pesar de tocarle en la espalda, Tártalo no conoció quién era.

Para cuando salió de allí, contento, arrojó la piel de oveja y echó a correr. El anillo de Tártalo sabía hablar y le dijo a su amo:

—Tártalo chimenea: ahí va el muchacho.

Tártalo arrojó el anillo y metió en el dedo meñique del muchacho.

—Tártalo chimenea: aquí estoy, aquí estoy.

Tártalo corría tras el muchacho. El muchacho no podía desprender del dedo el anillo delatador. Cortó el dedo meñique con un cuchillo y lo arrojó a un pozo, juntamente con el anillo.

El anillo nuevamente decía:

—Tártalo chimenea: aquí estoy.

Tártalo, arrojándose al pozo se ahogó. Y en adelante vivió aquel pastor como quería.

Manuel Antonio Arruebarrena, de Ataun.

V. Webster, pág. 1 y Poble. Es la leyenda griega del Cíclope. V. Cerquand, *Le Tartare et les deux soldats*, núm. 52 y los números siguientes del mismo Cerquand.

121. — «TIBI»



YAUN eietor batek komi-
 tatzen ziin bere giltzaiña
 igante oroz bazkaritara.
 Goxoki han biek bürüz
 bürü bazkaria egiten
 zien eta bizpairu dritxo solasean
 alkarri igoraiten. Nuiz eta ere zeñiak
 bere deia entzunarazten beitzin mez-
 peretako, Jaun eietorak trinkatzen
 zian bere sakristaiñarekin, éranéz:

—*Tibi.*

Bazen urthe zomait hola goxoki eta bakean bizi zirela yaun eietora eta giltzaina.

Egun batez giltzain hari behartzen zaio yuaitia heñi-aizoko aphez-etxiala mezuz. Heltzen da hara eguerdi al-teko. Etziala behar barurik ützüli ta jaun eietor harek egonarazten du éran delako giltzaiña bazkariten. Beñikatzen di(r)a alageraki bazkari denboran eta urhentzian jaun eietorak trinkatzearekilan éraiten dio:

—Zure osagañari topa.

Giltzaiñak ordian:

—Jauna, zuk hola éraiten deitadazu, bena gure jaun eietorak beste gisaz.

—¿Eta nula?

—*Tibi.*

—¿*Tibi!* Ez, ez arauz.

—Bai, bai, *Tibi.*

—Nik eztezaket sinets jaun aphez batek hitz hori éraiten deizula.

—Baietz, segur: *Tibi.*

—¿Gaiza hori izan ote deitia?

121. — «TIBI» (S)

Un señor párroco convidaba cada domingo a comer a su sacristán. Allí los dos, frente a frente, dulcemente, despachaban su comida y se decían dos o tres chistes en la conversación. Cuando la campana hacía oír su llamada para las vísperas, el párroco brindaba con su sacristán diciendo:

—*Tibi* (que significa «A ti»).

Hacia ya algunos años que vivían así, dulcemente y en paz, párroco y sacristán.

Un día le fué preciso al sacristán ir con un mensaje a casa del cura del barrio. Llegó allá hacia el mediodía. (Diciéndole) que no debía volver en ayunas, el cura le obligó al citado sacristán a quedarse a comer. Conversaron alegremente durante la comida y al terminarla, el párroco brindó diciendo:

—Brindo a su salud.

Entonces el sacristán (dijo):

—Señor, usted me dice así, pero nuestro párroco de otra manera.

—¿Y cómo?

—*Tibi.*

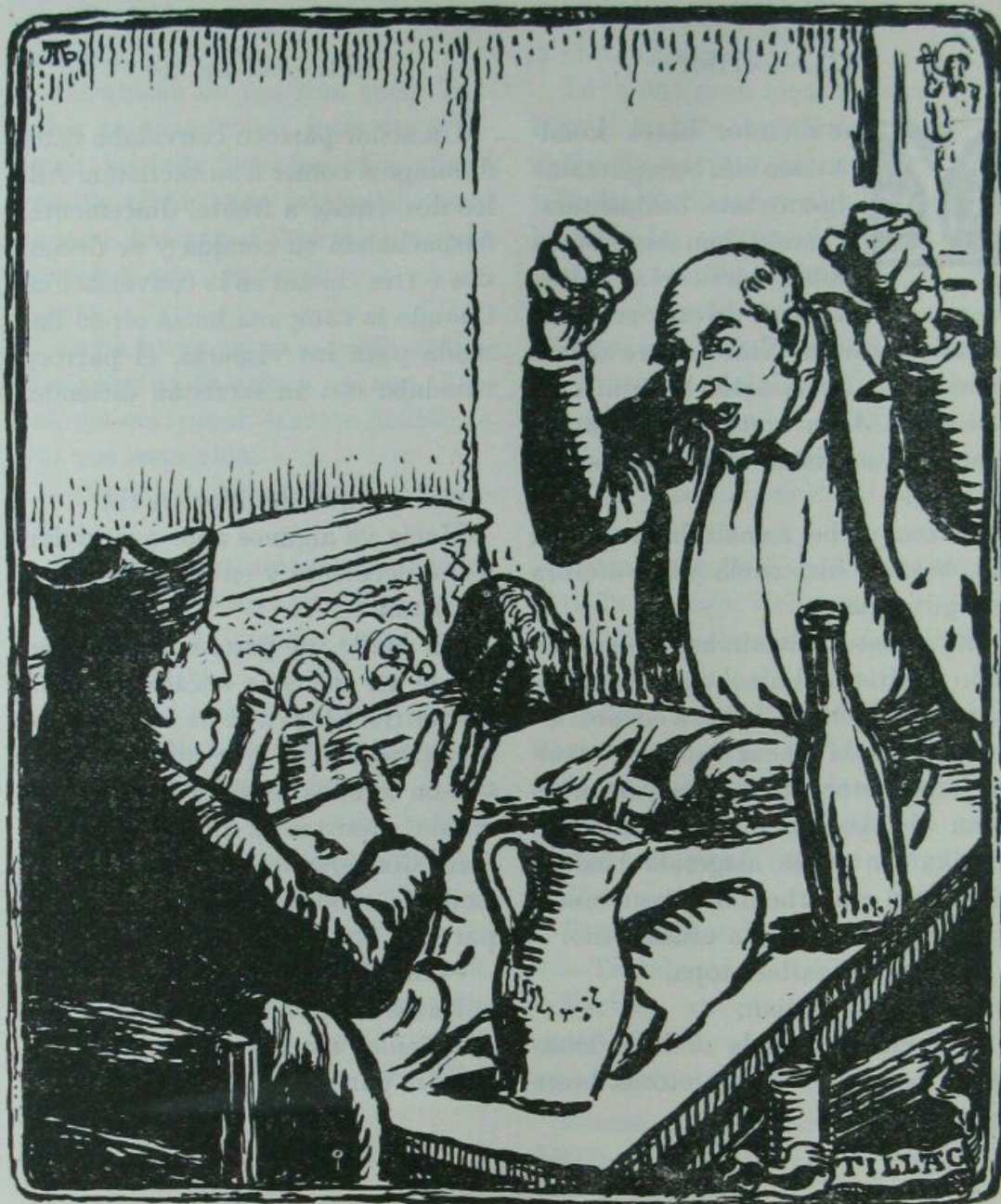
—¿*Tibi!* No, probablemente no.

—Sí, sí, *Tibi.*

—Yo no puedo creer que un señor sacerdote te diga a ti esa palabra.

—Que sí, cierto: *Tibi.*

—¿Puede acaso ser verdad lo que me dices?



Tibi

—Baietz, *Tibi*. Bena éradazu zer éfan nahi diin.

—Ezin diot.

—Bai, othoi, argi nezazu.

—Que sí, *Tibi*. Pero dígame usted lo que significa.

—No puedo.

—Sí, por favor; ilústreme usted.

—Bai, bena malezia dikiozu jaun éretorari.

—Ez, jauna, ez. Othoi érazu.

—Aren huna. *Tibi* da mehatxu guzien izena. Éfan nahi du tontua, ezdeus ta güs, ertxo eta nahi tuzunak oro.

—¿Haleia?

Eta giltzaiña badua etxerat bihotza ülhün, malezia kolkuan. Eia hanbeste denboraz jaun éretora ahal izan zenez hola hartzaz trufatzen.

Ondoko igantean jaun éretorak komitatzen du beti bezala bere giltzaiña bazkaritara. Giltzaiña beltzuri, mutz, ata bazkari ona zen; marguak eta urzuak eta ardu huna; bena giltzaiña isil eta mutz.

Bazkari-onduan zeñiak bere deia egin züzün eta jaun éretorak beti bezala trinkatzearekin.

—*Tibi* —éfan zien.

Orduan giltzaiña begiak zofozt, matalak sutan, eztena mihian zituela, éfan ziozun:

—¡Ah! ¿*Tibi*? Orai aski. Zure ama *Tibi*, *Tibi* zure aita, zihaur *Tibi*, zure azkaziak oro *Tibi* eta ni eniz haboro zure etxerat jinen.

Jaun éretorak etziin deus ere entelegatü.

Intxaustoy aphezak éfana.

—Pero podría acarrear algún mal al señor párroco.

—No, señor, no. Dígame, le ruego.

—Pues he aquí. *Tibi* es el nombre de todos los insultos. Quiere decir tonto, inútil y miserable (francés, *gueux*), lerdo y todo lo que quieras.

—¿Es así?

Y el sacristán se va a casa con el corazón acongojado y con ansias de vengarse, sin poder explicar cómo el cura se burló de él tanto tiempo.

En el siguiente domingo, el párroco convida, como siempre, a comer al sacristán. El sacristán (estuvo) ceñudo, huraño, sin embargo de ser buena la comida: gubios (peces de río) y palomas y buen vino; pero el sacristán, silencioso y huraño.

A luego de comer hizo la campana su llamada y el párroco, como siempre, al brindar dijo:

—*Tibi*.

Entonces el sacristán, teniendo los ojos vivos, los carrillos ardiendo, agujón en la lengua, le dijo:

—¡Ah! ¿*Tibi*? Basta ya. Su madre de usted, *Tibi*; *Tibi* su padre; usted mismo, *Tibi*; *Tibi* todos sus parientes, y no vendré más a su casa.

El párroco no le entendió ni pizca.

Referido por el sacerdote Intxaustoy, de Garandaine.

122. — «TXALIN ERÓTA»



STO bat zan izen onen yaubea, Maiñu'eta eritxon e'otako astoa. E'otaria zikotz, esku-estu, zeken, diru-zale utsa zan ta erdi-yanean eukiten eban bere asto *Txalin*. Au gosez eukiaz auferatzen eban dirua beste alde batetik yokon: azeriak e'otako oilo, oilasko ta oilanda yatetik.

Azeria galtzeko ezekian e'otariak zer egin. Bein burua onetarakoxe austen egoala, *Txalinek*

—Ugazaba —esan eutsan—, neuk garbituko dodaz azeriok.

—¡Euk azeriok garbitu! ¡Zelan? Geiegi ñakiek patari oiek.

—Lagunen bat izango aldot eta ikusiko dogu.

Au esanaz e'otatik urtenda lagun-bila asi zan gure *Txalin Eróta*. Intxusa-adar baten goitxoan zozo bat ikusi eban txistua yo ta yo ziarduala.

—Gogaldi ona daukak, zozoko.

—Lau ume daukadaz bata baino bestea ede'agoak, ¡eta gogaldi oneko egon ez? Eu, astoko, ezaz txarto bizi; bizka'ean zo'otxo bat bagarik, alpe'eri ede'ean.

—Ugazabak bialdu naiok, azeriak il bear dodazala-ta. Laguna bear ñoat onetarako. Eu izango az neure lagun?

—Baia nik, lau ume azten nagoan onek, etxaukat bestetarako astirik.

122. — «CHALIN ERROTA» (B)

Un asno era el dueño de este nombre, el asno del molino que se llamaba Maiñurreta. El molinero era un cicatero, avaro, aficionado al dinero, tenía a media ración a su asno *Chalin*. Lo que ahorraaba con tener a éste de hambre, se le iba por otro lado: pues que el raposo le comía las gallinas, pollos y pollas del molino.

No sabía el molinero qué hacer para matar al raposo. En una ocasión en que estaba discurrendo esto, le dijo *Chalin*:

—Amo, yo mataré esos raposos.

—¡Tú matar esos raposos! ¿Cómo? Saben demasiado esos bichos.

—Es de suponer que tenga yo algún compañero, y lo veremos.

Diciendo esto, salió del molino y comenzó nuestro *Chalin Errota* a buscar un compañero. Vió a un tordo, que no cesaba de silbar, bastante arriba, en una rama de saúco.

—Tienes buen humor, tordillo.

—Tengo cuatro crías a cuál más hermosas, ¿y cómo no estar de buen humor? Tú, asno, no vives mal: sin un saco en la espalda, en vagancia agradable.

—Me ha enviado el amo, diciéndome que tengo que matar raposos. Para esto, necesito compañero. ¿Lo serás tú?

—Pero yo, yo estoy criando cuatro crías, no tengo tiempo para otra cosa.

—Agur orduan.

Txiruliruli zeñaión zozoak bere poza erakusten eta sasi-artetik azeria agertu ñakon.

—Gogaldi ona, ¿e, zozoko?

—Bai, negar egiteak gauza onik eztañar-da...

—¿Nori kantetan diarduk euk onen gozaro, zoli ta pozik?

—Lau ume eder daukadaz.

—¿Lau! Bat emon bear daustak, gose nok-eta.

Biotza ilik ebala ume bat emon bear izan eutsan azeriari. Uñengo egunean beste bat. Irugañen egunean irugañena ta laugañenean ume bagarik geratu zan. ¡Aren negañak!

Txalin ibiltaldiak eginda eñotarrantz etoñela, zozoaren negañak entzun ebazanean

—¿Zer dok, zozoko? —itandu eutsan.

—¿Zer izango ñoat! Azeriak neure lau umeak yan ñostazak.

—¿Lagun egingo dostak orain azeri galgañiok galtzen?

—Bai pozik. Onetarako i, astoko, or nonbait etzungo az ta ez zirkinik egin, ezta arnasa-otsik bere. Nik ñnon diranak iri eginaren, i geldi beti, ilda atzalakoan.

Astoak zozoaren esana eginda, zozoa lenago légez txiruliruli asi zan, Azeria eldu zan ta ain pozkor ta txiolari ikusirik.

—¿Zozoko, zer dok oñen alegere? —itandu eutsan.

—En ese caso, adiós.

El tordo continuaba cantando, manifestando así su alegría y de entre zarzas se le presentó el raposo.

—Buen humor, ¿eh, tordillo?

—Sí, como el llorar no trae cosa buena...

—¿A quién diriges esos cantos tan suaves, sonoros y alegres?

—Tengo cuatro hermosas crías.

—¿Cuatro! Me tienes que dar una, pues tengo hambre.

Con el corazón hondamente dolorido, tuvo que darle una cría al raposo. Al día siguiente, otra. Al tercer día, la tercera, y al cuarto día se quedó sin crías. ¡Qué llantos los suyos!

Viniendo *Chalin* hacia el molino, después de pasear, y al oír los llantos del tordo, le preguntó:

—¿Qué te pasa, tordillo?

—¿Qué me ha de pasar! El raposo me ha comido mis cuatro crías.

—¿Me ayudarás ahora a matar esos raposos dañinos?

—Sí, y contento. Para esto, tú, asnillo, te tumarás ahí, en alguna parte, y no hagas ningún movimiento y no se perciba ni el aliento. Aunque yo te haga enormidades, tú siempre quieto, cual si yacieras muerto.

Cumplió el asno lo dicho por el tordo, quien, a su vez, comenzó a cantar como antes. Llegó el raposo y, al verle tan alegre y cantarín, le preguntó:

—Tordico, ¿qué te pasa para estar tan alegre?



—*Txalin Eróta* il ñakuk, ¿eta ni alegere egon ez? ¿Ikusi gura dok?

—¿Ondo ilda etedagok gero berori?

—Ikusiko dok.

Badoaz ta an egoan *Txalin* luze zangino etzunda. Zozoa egada baten bizkañera yoan ta piñi ta piñi zerbait egin eutsan. *Txalin* geldi. Beste egadaxo baten buru-ganera ta pik pik begietan egin eutsan. *Txalin* añizkoa bailitzan. Azeria, a ikusirik,

—Gaur ezteguak ñaukaguzak —esanda, lagunen bila yoan zan.

Ogeta amar azeri zar ta gazte beragaz ekañi ta,

—*Txalin Eróta* il dalako, gizonak oi dabenez, auñeskua egin bear ñoagu gaur —esan eutsen.

Polito-polito bata besteagaz lotu ebazan ogeta amañak.

—Orain aginetan zerbait egin bear ñautsât —esanda, badoa azeria as-toaren burura ta, zerbait ori egiteko, bere atzea mustuñari ikututen ipini ebaneko, oratu eutsan *Txaline* eta bertan zatitu eban.

Lotuta egozan ogeta amar azeriak ondorik ebazala, badoa *Txalin* Maiñuñetara ta eñotariaren gelan *dran dran* yo eban.

—¿Nor da? —ugazabak bañutik.

—*Txalin* nozu. Ona emen ónek.

Ugazabak baxotxa amarna eñealen saldu ebazan azeriok. Auñerantzean

—Se nos ha muerto *Chalin Eróta*, ¿y cómo no estar alegre? ¿Quieres verle?

—¿Estará él bien muerto?

—Ya lo verás.

Van, y allí estaba *Chalin*, tumbado todo lo largo que era. Se posó el tordo en un vuelo en la espalda y *pirri pirri*, le hizo algo. *Chalin*, quieto. En otro vuelo se fué a la cabeza y le dió picotazos en los ojos. *Chalin*, como si fuera de piedra. El raposo, al ver aquello, diciendo,

—Hoy tenemos bodas —se fué en busca de los compañeros.

Trajo consigo treinta raposos, entre jóvenes y viejos, y les dijo:

—Porque ha muerto *Chalin Eróta* tenemos que sacar un baile, el *aurresku*, siguiendo la costumbre de los hombres.

Ató bonitamente unos con otros a los treinta raposos. Y diciendo

—Ahora tengo que hacerle algo en los dientes —se va el raposo a la cabeza del burro, y en cuanto acercó su trasero al morro, para hacer *ese algo*, le agarró *Chalin* y lo hizo trizas allí mismo.

Se fué luego *Chalin* llevando tras de sí los treinta raposos a Maiñuñreta, y llamó a la puerta del molinero.

—¿Quién es? —preguntó el amo desde el interior.

—Soy *Chalin*. He aquí «a éstos».

El amo vendió cada raposo a diez reales. En adelante, *Chalin*, con la

Txalin, ugazabak anoa geituta, nai baino obeto ta urte askotan, oparo ta gozaro bizi izan zan.

ración que le aumentó el amo, vivió muchos años, y mejor de lo que quería, opíparamente y dulcemente.

N. Ajuria, de Olaeta (Aramayona).

123. — TXEÉENEN ADINA



ARLOTE batek, diruagaitik aurki, arimea Txeeñeni saldu eutsan. Egiune oni epea uíeratu ñakanean, bildurak jota ebilen gaixoa. Txeeñenek bein esan eutsan:

—Neuk zenbat urte daukadan igafi badagik, jara egingo aut.

Gizon au gau ta egun burua austen ebilen, Gaizkinaren urteak ainbatu ezinik. Inguruko burutsu ta yakitun guztiakaz itundu zan onetarako ta alpeñik guztia. Epea uíago ta arlo-tea lañago, arminago egoan. Atso bat argitu ñakon bein ta ain lañ zek eukan itandu eutsan.

—Arimea salduta daukat eta ezetara ezin igafi dot neure yarabide bakaña. Txeeñenek zenbat urte dituan yakitea da yarabide au.

—Oa i etxera, miñ ori; ta itxik neure kabura arazo au.

Arik lasterko agertu ñakon Txeeñen atsoari. Atsoa lentxoagorik popaz gora luñean zetzan. Txeeñenek bañe-zantzo andiak eginaz, esan eban:

—Eun ta beñogeñi ta amar urte ñaukanat; baina etxonat beste onenbeste inoiz ikusi.

123. — LA EDAD DEL DIABLO (B)

Un arlote, probablemente por dinero, vendió su alma al diablo. El pobre andaba lleno de miedo, aterrado, cuando a este contrato se le acercó el plazo. El diablo le dijo una vez:

—Si aciertas cuántos años tengo yo, te dejaré libre.

El hombre andaba noche y día quebrándose la cabeza, no pudiendo calcular los años del Malvado. Para esto, se aconsejó con todos los eruditos y sabios de la comarca, y todo en vano. Cuanto más cerca el plazo, tanto estaba el arlote más apurado y acongojado. Una vez se le presentó una anciana y le preguntó qué le tenía tan apurado.

—Tengo vendida el alma y no puedo en manera alguna acertar el único medio de librarme. Este medio es saber cuántos años tiene el diablo.

—Ve tú a casa, rapazuelo, y deja esta tarea a mi encargo.

De allí a poco se presentó el diablo a la anciana. Esta, desde poco antes yacía en tierra, popa al aire. El diablo, prorrumpiendo en grandes carcajadas, dijo:

—Tengo ciento cincuenta años, pero otro tanto no he visto jamás.

Onelantxe yakinda, yara egin eban bere burua arima-saltzaileak.

Sabiéndolo así, pudo librarse el vendedor del alma.

Teresa Pagoaga, de Gatzaga (Salinas de Leniz).

Véase *L'age du diable*, de Cerquand, pág. 144, y *Harotxaren Ixtorioa*, de Mayi Aritzia (Gure Herria, año 1935, pág. 118).

124. — TXEÍI-USAINA

BI anai ziren: bata apeza, bertzea ezkondua. Apeza eietore (pañoku) bezala sortei-ondoan zegoan. Ezkondua beriz bere familiarekin sortetxean bizi zen. Noizean beinka gaten zen au eietorearengana. Bein eietoreak txeria il nai zuen. Eri artan, txeria iltzerakoan, adiskide ta elaideai puskak bidaltzeko oitura zen. Eietoreak anaiari eran zion:

—Txeria ilen diat eta ikusiko duk: guziaz zer bait emateko puskarik aski eztiat izanen.

—¿Badakik zer egin bear duken? Il ezak gauetz ta ebatsi egin diatela zabal zak.

—¿Ori nik! Ez, bizi naizelarik beintzat.

Il zuen apezak txeria ta berak etzakiela anai baseñitafak oso osorik ebatsi zion ta odolki guziak puska puska yan zituen. Azken puska urdailean zuelarik apeztegian agertu zen. Bazkaritan ari zirelarik apezak zeian:

—Mutil, ik erasitako burutzapen hura, txeria ebastea, norbaitek egin didak.

124. — EL OLOR DE CERDO (AN)

Eran dos hermanos: el uno, sacerdote; el otro, casado. El sacerdote estaba de párroco junto al pueblo de su naturaleza. El casado vivía con su familia en la casa natal. De vez en cuando solía ir éste donde el párroco. En una ocasión, quería el párroco matar el cerdo. Era costumbre en aquel pueblo enviar trozos a amigos y contertulios el día de la mantanza del cerdo. Dijo el párroco al hermano:

—Tengo que matar el cerdo, y verás: no tendré suficientes trozos para dar algo a todos.

—¿Sabes lo que debes hacer? Mátalo de noche y comunica que te lo han robado.

—¿Hacer yo eso! No, a lo menos mientras viva.

Mató el cura el cerdo, e ignorándolo él, lo robó enterito el hermano aldeano, y comió poco a poco todas las morcillas. Pareció en la casa rectoral con el último trozo en el estómago. Al empezar a comer, dijo el cura:

—Chico, la idea que tú me indicaste de robar el cerdo, alguien me lo ha ejecutado.

—Ik ori érak.

—Egia dela, gizona, egia dela.

—Ola érak eta orok sinetsiko die.

Aldi baten buruan azkeneko txerrikiz gosalduta, bazkal ordurako apeztegitara yoan zen baseítar hura. Txerriak iaz orduan ere mintzatu zirelarik, aize ots gabeko usaintsu bat atera zitzaion txerriki-zaleari.

—Érak —esan zion orduan anai apezari—, ¿usmatu alduk bein txerri ebatsiaren usainik?

—Nik ez.

—Bada egun artzen ezpaduk, ez-tuk bein ere geiago txerri órén usainik artuko.

—Tú di eso.

—Que es verdad, hombre, que es verdad.

—Dilo así, y todos te lo creerán.

Al cabo de cierto tiempo, y después de almorzar con los restos últimos de cerdo, se fué aquel aldeano a la casa cural para la hora de comer. Hablaron también esta vez acerca del cerdo, y en esto al morcillóvoro le salió un viento oloroso y sin ruido.

—Di —le dijo entonces al hermano sacerdote—, ¿has percibido alguna vez olor de cerdo robado?

—Yo no.

—Pues si hoy no percibes, no percibirás nunca el olor de ese cerdo.

Cruz Goyeneche, de Elbetea (Baztán).

125. — URÉZKO EZPALAK



MA alargun batek seme-alaba aunitz eta inolako onik etzuen berentzat: ez ogirik yateko, berotzeko eguñik ere ez.

Bere aur bat bidali zuen bein aberats batengana ea saskitara bat ezpal emanen zion, goseak egonen baziren ere, berotzeko beintzat. Aberatsak ukatu egin zion. Auñ nigañez amarengana: etziola eman.

Beste aur bat bidali zuen gero beste aberats batengana ea almute-tara bat irin emanen zion. Ark ere etzion deus eman. Irugañen auñ beste aberats baten etxera saskiño bete ezpal eskatzera bidali zuen.

—Bai —éran zion onek—. Ain

125. — ASTILLAS DE ORO (AN)

Una madre viuda tenía muchos hijos y no tenía ningún bien para ellos: ni pan para comer, ni leña para calentarse. Envió una vez a uno de sus niños donde un rico, solicitando un cesto de astillas, para que, aun estando de hambre, siquiera pudieran calentarse. El rico se lo negó. La criatura volvió llorando donde la madre, diciendo que no se lo había dado.

Envió luego a otro niño donde otro rico a pedir un almud de harina. Tampoco aquél le dió nada. Envió una tercera criatura a la casa de otro rico a pedir una cestita de astillas.

—Sí —le dijo éste—. En tal sitio

lekutan duk egur-pila ta ekar zak gurdi bete.

Eñan ta egin. Bazetoren auía gurdia ezpalez beterik zuela pozik. Bere etxera eldu zeneko, zeraman zama (karga) guzia úrezko diru biurtu zitzaion. Beste auék diruok artuta ogi erostera yoan ziren. Lenbiziko aberatsak, hura ikusirik, aítuz,

—Auñak —eñan zien—, ¿oñen laster nondik duzue oinbertze diru?

—Orlakok eman digu eguía ta egur hura úre biurtu zaigu. Niaurk ekañi dut gurdian egur ori.

—Oa beñiz ere egur-bila ta ekar zak gurdada bat nere etxera.

Yoan zen mutikoa egurketara ta gurdia eguiez bete-beterik zuela aberats zikotzaren atarira eldu zen. An ezpal ta a'ailak xagu ta aratoñi biurtu ziren eta pisti auk aberats zikotzaren puska guziak yan zítuzten.

126. — URTSUKO ERMITAN



NAPAÑOAN, Baztango ibaíean, Arizkungo luíean Urtsu edo Urtsua deritzaiñon yauregi zagar bat zen. Orañ ere bere aiesiak zutik daude. Izen andikoa zen aldi batez Napañoan. Ango yaun bat Napañoako Eñegeren inguruko izan zen. Bertze bat Frantziako emazteki batekin ezkondu zen. Anai apezazuen emazteki onek eta Napañoara

hay un montón de leña, y trae una carretada.

Dicho y hecho. Venía la criatura contenta con el carro lleno de astillas. Para cuando llegó a su casa, toda la carga que llevaba se le transforma en oro. Tomando estos dineros, fueron los otros niños a comprar pan. El primero de los ricos, admirado al ver aquello,

—Niños —les dijo—, ¿cómo os habéis hecho tan pronto con tanto dinero?

—Fulano nos ha dado leña y la tal leña se nos ha transformado en oro. Yo mismo he traído en el carro esa leña.

—Vete de nuevo en busca de leña y trae una carretada a mi casa.

Se fué el muchacho por leña y llegó al portal del rico, teniendo el carro lleno de leña. Allí las astillas y leñas se convirtieron en ratones y ratas, y éstas alimañas se comieron todos los bienes del rico avaro.

Felipa Astiri, de Arizkun (Baztán).

126.—EN LA ERMITA DE URSUA (AN)

Había en tierra de Arizkun, valle del Baztán (Navarra) un viejo palacio llamado Ursua o Urtsua. Aún se conservan en pie sus muros. Gozaba de gran predicamento un tiempo en Navarra. Un señor de aquel palacio fué cortesano del rey. Otro se casó con una mujer de Francia. Tenía esta mujer un hermano sacerdote, y se le presentó a despedirse, pues venía a casarse con un noble



Urtsuko ermitan

En la ermita de Ursua

andiki batekin ezkontzera zetoñela ta agur egitera agertu zitzaion. Apezak, añeba aur egiteko zela igañita, gurasoen yauregian iduki nai zuen. Añebak anai apezari, isilerazteañen, ezpata bat agindu zion. Ezkontzerakoan emaztegaiak eunka ekañi zituen txikiroak, urzko uztai ez orniturik.

Urtsura iritsi zenean, etxe koandre zagaña, oitura zenez, atarira yetxi zen ta eñaingai besarkatu zuen.

navarro. El sacerdote, conociendo que su hermana estaba embarazada, quiso retenerla en el palacio de sus padres. La hermana prometió una espada a su hermano, a trueque de su silencio. Al venir a desposarse trajo consigo la novia cientos de carneros ataviados de collares de oro.

Al llegar a Ursua, la vieja señora de casa bajó, según costumbre, al portal y abrazó a su futura nuera.

Ezkondu ziren ta bereala zagutu zuen senařak emaztea nola zegoen eta etxeko mutil bati eřan zion zaldia ermitaren ondoan gerta zezala, peřak aitzinekoa gibelera zituela. Lotarako zeudela, senařak emazteari eřan zion:

—¿Eztun ikusi bear etxeko ermita, zerbait eřezatzeko ere?

—Nai baduk, goazin ermitara.

Yetxi ziren ta xixtako batez senařak emaztea il zuen eta bereala zaldi-gaineraturik lauringoan Frantziara iges egin zuen.

Baztanen Kruz Goyenetxeri entzuna. Baztanen berean, Gartzaingo alaba Tomasa Uřutiari sei āpaldi (estrofa) auk ikasi nizkion. Beron musika nire *Cancionero popular vasco-ren* 1057-gařen ofialdean ikus daite.

I

Urtsuan zazpi leio
zazpiak leřo leřo,
Lantainako alaba
Urtsuan defuntu dago.

II

Urtsuan defuntua
Santa Anan kausitua,
adios eřan gabe
etxetik partitua.

III

Zazpi eřota befi,
zortzi yauregi xuri:
orien guzien gatik
nik ez Urtsura nari.

IV

Goiti zazu burua,
ene ařeba Juana.
—Eztezaket goratu,
anai Batista Yauna.

Casaronse y el marido conoció bien pronto el estado de su consorte, y a un criado de casa encargó que tuviera junto a la ermita presto un caballo, teniendo sus herraduras puestas al revés. Estando para ir a dormir, dijo el marido a la mujer:

—¿No has de ver la ermita de casa, siquiera para rezar algo?

—Si quieres, vámonos a la ermita.

Bajaron, y de una puñalada mató el marido a la mujer, e inmediatamente montó a caballo y huyó galopando a Francia.

Lo aprendí en el Baztán, ¿de don Cruz Goyeneche? En el mismo valle aprendí, de Tomasa Urrutia, hija de Garzain, estas seis estrofas. Puede verse su música en la página 1057 de mi *Cancionero popular vasco*.

I

Urtsua (tiene) siete ventanas,
las siete bien alineadas,
la hija de Lantaina
en Urtsua yace muerta.

II

En Urtsua, la difunta
hallada en Santa Ana,
sin decir adiós,
partióse (el marido) de la casa.

III

Siete molinos nuevos,
ocho palacios blancos:
por todos ellos
yo no quiero (ir) a Urtsua.

IV

Levantad la cabeza,
hermana mía Juana.
—No puedo levantarla,
hermano señor Bautista.